

Verksamhetsberättelse 2022

Tolk- och översättarinstitutet

Institutionen för svenska och flerspråkighet



Verksamhetsberättelse 2022

Tolk- och översättarinstitutet

Institutionen för svenska och flerspråkighet

Verksamhetsberättelse 2022
Tolk- och översättarinstitutet
Institutionen för svenska och flerspråkighet
Stockholms universitet
tolk.su.se och su.se/svefler

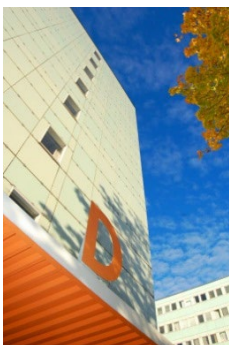
Ansvarig utgivare: föreståndare Magnus Dahnberg
Sammanställning: ställföreträdande föreståndare Elisabeth Bladh
Redigering: kommunikatör Pia Nordin

Innehåll

1	Tolk- och översättarinstitutet.....	5
1.1	Organisation och uppdrag.....	5
1.1.1	Institutets styrelse.....	5
1.1.2	Institutets personal.....	5
2	Verksamhetsåret i sammanfattning.....	8
2.1	Coronapandemins påverkan.....	8
2.2	Hieronymusdagsfirande med alumnceremoni.....	8
2.3	Tolkutbildningens expansion.....	8
2.4	Forskningen och forskarutbildningen: några nedslag.....	9
2.5	Samverkan och synlighet.....	9
3	Ekonomi.....	11
3.1	Anslag och bidrag.....	11
3.2	Årsbokslut.....	11
3.2.1	TÖI:s medel för forskning och utbildning.....	11
3.2.2	Medel för Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning.....	11
4	Utbildning på grundnivå och avancerad nivå.....	12
4.1	Kursutbud och efterfrågan.....	12
4.2	Översättarutbildningar.....	14
4.3	Tolkutbildningar.....	14
	Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning (180 hp).....	14
	Tolkutbildning i talade språk (90 hp).....	15
	Övrigt kursutbud kopplat till tolkning i talade språk.....	15
	Masterprogram i tolkning (120 hp).....	15
4.4	Utvecklingsarbete.....	16
4.5	Examensarbeten.....	17
4.5.1	Kandidatuppsatser.....	17
4.5.2	Masteruppsatser (30 hp).....	18
5	Forskarutbildning.....	20
5.1	Forskarutbildningskurser.....	20
5.2	Pågående avhandlingsarbeten.....	20
5.3	Extern handledning.....	20
6	Forskning.....	22
6.1	Pgående forskning.....	22
6.2	Externfinansierade forskningsprojekt.....	25
6.3	Gästforskare, högre seminarier och gästföreläsningar.....	26
6.4	Internationella utbyten.....	27
6.5	Publikationer.....	27
6.6	Presentationer på vetenskapliga konferenser, workshoppar och seminarier utanför TÖI.....	29
7	Samverkan.....	34
7.1	Samverkan med det omgivande samhället.....	34
7.1.1	Tolkseminariet och Tolkarenan.....	34
7.1.2	Skrivarstuga om översättningsvetenskap på Wikipedia.....	35
7.1.3	Rum för översättning.....	35
7.1.4	SACO-mässan och Öppet hus.....	35
7.1.5	Samarbete med EU-organisationer.....	36
7.1.6	Samarbete inom CIVIS.....	36
7.2	TÖI i medierna.....	36
8	Förtroendeuppdrag.....	38
8.1	Uppdrag inom Stockholms universitet.....	38
8.2	Deltagande i internationella och nationella nätverk.....	38
8.3	Medlem i redaktionskommittéer och referee-uppdrag.....	40
8.4	Andra uppdrag.....	42
9	Övrigt.....	44
	Priser och andra utmärkelser.....	44
	Översättningar.....	44

1 Tolk- och översättarinstitutet

1.1 Organisation och uppdrag



Vi finns på Universitets-
vägen 10 D, plan 5.
Foto: Pia Nordin

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI), som bildades 1986, ingår sedan 2013 i Institutionen för svenska och flerspråkighet som ett institut med en egen styrelse. Stadgarna (som reviderades under 2019) för institutet fastställs av rektor som också utser föreståndare och styrelse för TÖI. Institutet leds av föreståndaren i samarbete med styrelsen, vilka ansvarar för strategisk verksamhetsplanering, budget och uppföljning av verksamheten.

Institutet bedriver forskning och utbildning inom huvudområdet översättningsvetenskap, vilket omfattar såväl översättning som tolkning. Tolkutbildningar i konferenstolkning och teckenspråkstolkning på högskolenivå ges endast av TÖI i Sverige, likaså forskarutbildning i översättningsvetenskap.

För vidare information om TÖI respektive Institutionen för svenska och flerspråkighet hänvisas till våra webbplatser tolk.su.se och su.se/svefler.

1.1.1 Institutets styrelse

TÖI:s styrelse är utsedd för perioden 1 januari 2021–31 december 2023. I enlighet med de 2019-09-26 reviderade stadgarna ska styrelsen:

- stödja och främja verksamheten vid institutet samt fastlägga riktlinjer för hur arbetet ska organiseras,
- besluta i frågor om budget och verksamhetsplanering,
- årligen rapportera om institutets verksamhet till styrelsen för Institutionen för svenska och flerspråkighet,
- avge förslag till institutionsstyrelsen avseende antagning till utbildning på forskarnivå i översättningsvetenskap och,
- avge förslag till institutionsstyrelsen avseende rekrytering av lärare/forskare inom institutets verksamhetsområde.

Ledamöter i styrelsen var under 2022:

- Docent Jan Pedersen, TÖI (ordf.)
- Universitetslektor Magnus Dahnberg, TÖI (vice ordf.)
- Professor Yvonne Lindqvist, TÖI
- Docent Cecilia Schwartz, Romanska och klassiska institutionen
- Universitetslektor Mari Mossberg, Lunds universitet
- Enhetschef Carina Johansson, ordförande i Tolkservicerådet
- Doktorand Nereida Betancor Sánchez, TÖI (studeranderepresentant).

Under det gångna året har TÖI:s styrelse sammanträtt fyra gånger. Styrelsen har bl.a. fattat beslut om verksamhetsplan, verksamhetsberättelse och budget samt tagit del av den ekonomiska uppföljningen av budgeten.

Stadgar för TÖI, mötesprotokoll och verksamhetsberättelse 2021, se:

tolk.se.se > [Om institutet](#) > [Organisation](#)

1.1.2 Institutets personal

Under 2022 hade institutet 33 anställda, varav fjorton tillsvidareanställda lärare/forskare, två visstidsanställda lärare/forskare, tre adjunkter, fem visstidsanställda lärare och sex doktorander. Därutöver tillkommer till TÖI knuten T/A-personal samt timlärare.

Cecilia Alvstad fortsatte sin tjänstledighet för arbete vid Instituttt for språk, litteratur og kultur på Høgskolen i Østfold i Norge. Cecilia Wadensjö gick i pension under året. Richard Pleijel anställdes som forskare med finansiering under tre år ifrån Vetenskapsrådet.

Samtliga studierektorer fortsatte sina uppdrag, vilket innebar att Yvonne Lindqvist fortsatt ansvarade för forskarutbildningen, Elisabeth Bladh för översättarutbildningarna och Helena Bani-Shoraka för tolkutbildningarna. Malin Tesfazion startade 1 juli sitt uppdrag som studierektor för Kandidatprogrammet i teckenspråkstolkning.

I början av året anställdes två doktorander i översättningsvetenskap med inriktning mot översättning: Hanna Hagström (huvudhandledare Jan Pedersen) började i februari och Giada Brighi (huvudhandledare Yvonne Lindqvist) i mars.

Föreståndare:	Docent Jan Pedersen
Stf. föreståndare	Universitetslektor Magnus Dahnberg
Professorer:	Cecilia Alvstad (tjänstledig) Yvonne Lindqvist Cecilia Wadensjö Birgitta Englund Dimitrova, emerita
Docenter:	Elisabeth Bladh Ulf Norberg Jan Pedersen Elisabet Tiselius
Universitetslektorer:	Laura Babcock Helena Bani-Shoraka Magnus Dahnberg Thérèse Eng (visstidsanställd) Elisabeth Geiger Poignant Raphael Sannholm (visstidsanställd) Elin Svahn
Biträdande lektor	Valérie Alfvén
Forskare	Richard Pleijel
Adjunkter	Jenny Olsson Malin Tesfazion Catrin Thorin
Adjungerade lärare, visstidsanställda:	Ali Labriz, tolkning Katarina Mårtensson, teckenspråkstolkning Björn Olofsson, översättning Linus Olsson, översättning Karin Zetterman, teckenspråkstolkning
Doktorander:	Aleksandra Adler Nereida Betancor Sánchez Giada Brighi Hanna Hagström Lova Meister Thomas Thomsen
T/A-personal:	Karin Bloom (tjänstledig) Gustav Brissman (vikarie) Vanessa Case (vikarie) Karin Eriksson (vikarie) Cathrine Ottosson Jimmy Pettersson (vikarie) Olivia Schlyter Holmström Monique Zwanenburg Widingsjö (tjänstledig 1/5–14/9)



Aleksandra Adler¹



Valérie Alfvén⁵



Cecilia Alvstad²



Laura Babcock¹



Helena Bani-Shoraka⁵



Nereida Betancor Sánchez¹



Elisabet Bladh⁵



Karin Bloom¹



Giada Brighi¹



Gustav Brissman¹



Anna Carlqvist⁵



Vanessa Case¹



Magnus Dahnberg⁵



Thérèse Eng¹



Birgitta Englund Dimitrova¹



Karin Eriksson¹



Elisabeth Geiger Poignant⁵



Hanna Hagström¹



Ali Labriz⁵



Yvonne Lindqvist⁵



Lova Meister⁵



Katarina Mårtensson⁵



Ulf Norberg⁷



Björn Olofsson⁵



Jenny Olsson⁵



Linus Olsson⁵



Cathrine Ottosson



Jan Pedersen⁴



Jimmy Pettersson¹



Richard Pleijel¹



Raphael Sannholm⁵



Olivia Schlyter Holmström⁵



Elin Svahn¹



Malin Tesfazion⁵



Thomas Thomsen¹



Catrin Thorin⁵



Elisabet Tiselius⁷



Cecilia Wadensjö⁵



Karin Zetterman¹



Monique Zwanenburg Widingsjö⁶

Foto: ¹Privat, ²Ingmarie Andersson, ³Niklas Björling, ⁴Krzysztof Gurszyński, ⁵Pia Nordin, ⁶Anna Rex, ⁷Zi Segersand

2 Verksamhetsåret i sammanfattning

2.1 Coronapandemins påverkan

Under 2022 fortsatte den successiva återgången till campus som hade påbörjats under föregående år. Inledningsvis var det framförallt konferenstolkutbildningen och utbildningarna till teckenspråks- och dövblindtolk som schemalades på plats medan de flesta övriga kurser vid TÖI återgick till campusundervisning i mars. Under höstterminen bedrevs undervisningen i huvudsak som tidigare på campus. En liten nedgång i prestationsgrad sammanföll med pandemin men i övrigt fungerade distansundervisningen bra.

Det högre seminariet i översättningsvetenskap gavs under 2022 i hybridform där talaren var på plats medan åhörarna har möjlighet att välja ifall de vill närvara på Zoom eller i sal. Det har fungerat väl och underlättat för långväga intresserade att delta.

Medarbetarna har återgått till att resa i forskningssyfte men medverkar fortsatt även i konferenser etc. som ordnas online.

2.2 Hieronymusdagsfirande med alumnceremoni



St Hieronymus Foto: Vasillii Mykhailov, MostPhotos.

Den 30 september infaller Hieronymusdagen, dvs. den dag då översättarnas skyddshelgon Hieronymus firas. Tidigare år har detta evenemang uppmärksamrats på olika sätt och ofta i samverkan med andra organisationer. I år valde vi ett annorlunda upplägg där vi kombinerade kortare föredrag med en alumnceremoni där studenter som avslutat sina utbildningar i översättningsvetenskap på grundnivå, alternativt etappavgång på konferenstolkutbildningen, avtackades under festliga former.

Professor emerita Cecilia Wadensjö talade först på temat ”Tolkning, översättning och det offentliga minnet – Clintons skratt som exempel”. Det andra föredraget, ”Ett yrke man lätt får spel på” av Jonas Högborg, handlade om översättning av teve- och dataspel.

Eftersom de studenter som avslutat sin utbildning under pandemin inte hade kunnat träffas bjöds de tre senaste avgångskullarna in (2020, 2021 och 2020). Sammanlagt deltog ett fyrtiotal alumner som blivit klara med någon av våra utbildningar till teckenspråkstolk, tolk i offentlig sektor, översättare på grundnivå eller konferenstolk på avancerad nivå. Evenemanget samlade utöver alumnerna även lärare, föräldrar och en del andra studenter och var mycket uppskattat.

2.3 Tolkutbildningens expansion

TÖI är fortfarande centralt drivande i utvecklingen av tolkutbildningar i Sverige, med landets enda konferenstolkutbildning och högskoleutbildning i teckenspråkstolkning. Konferenstolkutbildningen, som hade pausats ett läsår på grund av pandemin, genomfördes under läsåret 2021/2022 i en uppdaterad tappning. Möjliga språkkombinationer på utbildningen vidgades något och det finns numera möjlighet att fortsätta sin yrkesbana med inriktning mot EU:s institutioner eller den svenska marknaden. Distansundervisningen innebar givetvis många tekniska utmaningar. Men den innebar också att kontakter med andra konferenstolkutbildningar i Europa, som också ingår i EMCI-nätverket, kunde knytas och fördjupas genom t.ex. gemensamma övningskonferenser.

Utbildningen för blivande teckenspråkstolk har under året arbetat med att utveckla ett särskilt spår för döva studenter inom Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning. Inriktningen ges första gången HT23 och förbereder bl.a. för tolkning för personer med dövblindhet och för arbete med döva nyanlända personer, men också för tolkning i internationella sammanhang.

Den mest omfattande utvecklingen har dock de senaste åren skett inom tolkning i offentlig sektor, och 2022 var inget undantag. Under 2022 utvidgades utbildningen med ett nytt språk, uzbekiska på vårterminen. Med anledning av Rysslands invasion av Ukraina utvidgade Lunds universitet sin tolkutbildning på höstterminen med två nya språk, ryska

och ukrainska. Förberedelser för att inkludera de två språken i TÖI:s tolkutbildning gjordes för start under vårterminen 2023. Det fördjupade samarbetet mellan våra två lärosäten har omfattat t.ex. rekrytering av lärare till de nya språkinriktningarna, delning av lektionsupplägg och undervisningsmaterial, gemensam medverkan i interprofessionell samtalsövning med socionom- och polisstudenter vid Linnéuniversitetet, samt fortsatt gemensamma pedagogiska halvdagsseminarier arrangerade av TÖI för alla tolklärare som undervisar i tolkning i offentlig sektor.

2.4 Forskningen och forskarutbildningen: några nedslag

Den plan för att långsiktigt stärka forskningsmiljön i översättningsvetenskap som beslutades 2018 fortsatte under 2022. Valérie Alfvén fortsatte sitt pågående forskningsprojekt om översättning av barn- och ungdomslitteratur. Forskning inom översättning stärktes vidare genom anställning av Richard Pleijel som forskare med finansiering av Vetenskapsrådet för ett projekt om bibelöversättning (2022–2024).

7–8 april arrangerade TÖI tillsammans med övriga enheter vid institutionen det nationella symposiet för ASLA, Svenska föreningen för tillämpad språkvetenskap, med temat *Språk i praktiken – i en föränderlig värld*. Helena Bani-Shoraka ingick i organisationskommittén och ett flertal medarbetare deltog med presentationer, bl.a. i panelen ”Att undersöka processer i tolkning och översättning”.

15–17 juni organiserad TÖI den första upplagan av ”Bertinoro Translation Society’s workshop in Cognitive Translation and Interpreting Studies”. Konferensen är en fortsättning på serien *Translation Process Research Workshop* (TPRW) där forskare från TÖI varit aktiva deltagare sedan starten 2008. Vid konferensen i juni deltog 26 forskare och 7 doktorander från 11 länder i Norden, Europa, USA och Australien. Konferensen finansierades med medel från Markus Wallenbergs stiftelse för internationellt vetenskapligt arbete. Konferensserien arbetar aktivt för att integrera doktorander och unga forskare i det internationella forskarsamfundet. Efter konferensen har ett tidskriftsnummer publicerats i *Translation, Cognition & Behavior* (nummer 5, volym 2) med bidrag från konferensen och ytterligare bidrag har och kommer att publiceras i *Target*.

I början av året anställdes två doktorander, Giada Brighi och Hanna Hagström, båda med inriktning översättning. I juni deltog doktorander och handledare i ett skrivretreat anordnat av institutionen. Tillsammans med Centrum för tvåspråkighetsforskning deltog TÖI i en ansökan till Vetenskapsrådet om att starta en forskarskola i psykolingvistik – kognitiva och neurofysiologiska processer vid talad, skriven och tecknad språkanvändning.

Två boksläpp anordnades i slutet av året i form av presentationer med efterföljande mingel. I oktober uppmärksammades antologin *Paratexts in Translation: Nordic Perspectives* (Berlin: Frank & Timme). Volymen är redigerad av Richard Pleijel och Malin Podlevskikh Carlström och innehåller fem artiklar ifrån medlemmar i Svenskt nätverk för översättningsvetenskap (SNÖ), ett nationellt nätverk för juniora forskare i översättningsvetenskap. I december firades rapporten *Skrivtolkning. Forskning och praktik* utgiven av Myndigheten för tillgängliga medier. Rapporten är redigerad av Ulf Norberg, Ursula Stachl-Peier, Maria Laurin, Jenny Therén, Victoria Öjefors Quinn och Liisa Tiittula. Den är den första i sitt slag såväl i Sverige som internationellt och har som syfte att inspirera till forskning, debatt och utveckling av skrivtolkning.

2.5 Samverkan och synlighet

Samverkan är centralt i nästan allt TÖI gör. Många lärare på TÖI är aktiva tolkar och översättare (detta gäller samtliga adjungerade lärare och timlärare) och TÖI arbetar mycket för att hålla sig uppdaterat om samhällets behov av tolkar och översättning. TÖI tar också aktiv del i samhällsdebatten (se avsnitt 7.1).

En typ av samverkan som startade under 2019 och som utvecklades på initiativ av TÖI i början av pandemin är de interprofessionella samövningarna. Det är rollspelsövningar där tolkstuderanter övar på tolkning tillsammans med studenter från andra utbildningar, som till exempel socionom- och polisutbildningarna vid Linnéuniversitetet och läkarprogrammet vid Karolinska Institutet. Vid flertalet av dessa övningstillfällen deltar även tolkstuderanter

från Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning på TÖI och tolkstudenter från Lunds universitet. Denna utbildningssamverkan är ett koncept som etablerades i början av coronapandemin och har efter hand anpassats till de samverkande utbildningarnas och professionernas specifika behov. Konceptet är nu en väletablerad utbildningssamverkan över lärosättesgränser.

3 Ekonomi

3.1 Anslag och bidrag

TÖI tilldelas årligen särskilda medel av regeringen för sitt uppdrag att anordna tolk- och översättarutbildningar. Sedan 2013 tilldelas institutet, såsom värdinstitution, också särskilda medel för Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning som TÖI genomför i samarbete med ämnet teckenspråk på Institutionen för lingvistik.

För konferenstolkutbildningen (60 hp), som är mycket undervisningsintensiv och därför mycket kostnadskrävande, beviljades TÖI ett stödbidrag från Europaparlamentets Generaldirektorat för tolkning och konferenser under läsåret 2021/22.

Institutet tilldelas genom Humanistiska fakulteten forskningsmedel för huvudområdet översättningsvetenskap i paritet med andra huvudområden.

3.2 Årsbokslut

3.2.1 TÖI:s medel för forskning och utbildning

TÖI:s årsbokslut visade på ett ganska stort underskott under 2022 (-1,6 mkr), vilket skiljde sig starkt mot budgeterat resultat (+9,9 mkr). Den stora diskrepansen mellan utfall och budget berodde på att det vid budgetering för 2022 inte var klargjort om några av medlen från departementet skulle behöva återbetalas eller inte. Det är således förra årets återbetalning om 11,1 mkr som är den största anledningen till avvikelsen mot budget.

TÖI har sedan tidigare år ett stort ackumulerat myndighetskapital vilket nu uppgår till 9,3 mnkr. I nuvarande takt kommer myndighetskapitalet att vara förbrukat om cirka två år, varför särskilda satsningar bör göras med varsamhet.

3.2.2 Medel för Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning

För kandidatprogrammet får TÖI respektive Institutionen för lingvistik dels anslagsmedel inom takbeloppet från fakulteten, dels särskilda medel i form av anslag per årsstudieplats från utbildningsdepartementet. De särskilda medlen ges för de två första åren i programmet men behöver räcka till att finansiera även det tredje året som är undervisningsintensivt vad gäller tolkningsövningar. Det finns även outnyttjade bidragsmedel kvar som vid 2022 års slut uppgick till 12,6 miljoner. Dessa nyttjas kontinuerligt enligt plan inom programmet.

4 Utbildning på grundnivå och avancerad nivå

4.1 Kursutbud och efterfrågan

Enligt regleringsbrev från regeringen ska Stockholms universitet/Tolk- och översättarinstitutet anordna tolk- och översättarutbildningar samt konferenstolkutbildning vid behov. Dessutom ska TÖI vara värdinstitut för Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning. Kurserna och utbildningarna är efterfrågade, söktrycket är på de flesta utbildningar mycket högt och genomströmningen är mycket god.

Tolk- och översättarutbildningar är till sin karaktär undervisningstäta, eftersom det finns ett stort behov av praktiska övningar och mängdträning, vilket är särskilt tydligt på tolkutbildningarna. Det innebär att antagningstalen är relativt sett lågt satta för att säkerställa att undervisningen kan ske i små grupper.

su.se/svefler/oversattningsvetenskap	Registrerade studenter ¹	
GRUNDNIVÅ	VT22	HT22
Program		
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 3		18
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 4	17	
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 5		15
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 6	22	5
Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, termin 3		13
Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, termin 4	16	
Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, termin 5		13
Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, termin 6	3	
Fristående kurser, översättning		
Praktik inom översättning, 7,5 hp	2	
Översättning I, 30 hp		20
Översättning II, 30 hp	19	
Översättning III, 30 hp		11
Översättning – kandidatkurs, 30 hp	15	1
Översättning i offentlig sektor, målspråk arabiska (50 %), 30 hp	8	13
Översättning i offentlig sektor, målspråk dari (50 %), 30 hp		3
Översättning i offentlig sektor, målspråk tigriska (50 %), 30 hp		4
Översättning i offentlig sektor, målspråk somaliska (50 %), 30 hp	4	7
Översättning i offentlig sektor, målspråk persiska (50 %), 30 hp	1	5
Översättning i offentlig sektor, målspråk mongoliska (50 %), 30 hp		1
Inkommande utbytesstudenter		
Översättning I, ÖTP1 Översättning i teori och praktik, 7,5 hp		1
Fristående kurser, tolkning		
Anteckningsteknik, 7,5 hp		16
Juridik för tolkar i offentlig sektor, 7,5 hp		26
Pedagogik och didaktik för tolklärare (50 %), 30 hp	15	7
Praktik inom tolkning, 7,5 hp		1
Tolkning i offentlig sektor I, arabiska, 30 hp	10	
Tolkning i offentlig sektor I, dari, 30 hp	3	
Tolkning i offentlig sektor I, somaliska, 30 hp	7	
Tolkning i offentlig sektor I, persiska, 30 hp	4	

¹ Inklusive omregistrerade studenter.

su.se/svefler/oversattningsvetenskap	Registrerade studenter ¹	
GRUNDNIVÅ	VT22	HT22
Tolkning i offentlig sektor I, uzbekiska, 30 hp	5	
Tolkning i offentlig sektor II, arabiska (50 %), 30 hp	11	6
Tolkning i offentlig sektor II, dari (50 %), 30 hp	1	1
Tolkning i offentlig sektor II, tigriska (50 %), 30 hp		2
Tolkning i offentlig sektor II, somaliska (50 %), 30 hp	4	3
Tolkning i offentlig sektor II, persiska (50 %), 30 hp	5	4
Tolkning i offentlig sektor II, uzbekiska (50 %), 30 hp		2
Tolkning – Kandidatkurs, 30 hp	14	
Fristående kurser, teckenspråk och tolkning		
Dövblindtolkning II, 7,5 hp		1
Handledarutbildning för teckenspråkstolkare, 5 hp	5	
Introduktion till tolkning och tolkningsteori för teckenspråkstolkare, 7,5 hp		1
AVANCERAD NIVÅ		
Program		
Masterprogram i översättning, termin 1		
Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp		8
Skönlitterär översättning, 7,5 hp		5
Översättning och samhälle, 7,5 hp		9
Facköversättning till svenska I, 7,5 hp		3
Masterprogram i översättning, termin 2		
Facköversättning till svenska II, 7,5 hp	2	
Fackspråk och terminologi, 7,5 hp	4	
Maskinöversättning, 7,5 hp	4	
Översättning – magisterkurs, 15 hp	3	
Masterprogram i översättning, termin 3		
Samtida översättningsforskning, 7,5 hp		4
Undertextning, 7,5 hp		4
Översättning och ideologi, 7,5 hp		1
Masterprogram i översättning, termin 4		
Översättning – masterkurs, 15 hp	1	
Översättning – masterkurs, 30 hp	2	
Masterprogram i tolkning, inriktning tolkning, termin 4		
Tolkning – masterkurs, 30 hp	4	
Masterprogram i tolkning, inriktning konferenstolkning, termin 2		
Konferenstolkning I, 15 hp	7	
Konferenstolkning II, 7,5 hp	7	
Konferenstolkning III, 7,5 hp	7	
Masterprogram i tolkning, inriktning konferenstolkning, termin 3		
Yrkesetik och dialogtolkning för konferenstolkare, 7,5 hp		1
Fristående kurser, översättning		
Fackspråk och terminologi, 7,5 hp	2	
Maskinöversättning, 7,5 hp	3	
Skönlitterär översättning, 7,5 hp		5
Undertextning, 7,5 hp		5
Översättning och ideologi, 7,5 hp		4
Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp		1
Fristående kurser, tolkning		
Yrkesetik och dialogtolkning för konferenstolkare, 7,5 hp		3

4.2 Översättarutbildningar

Kandidatprogrammet i språk och översättning har även under 2022 haft ett gott söktryck med drygt två behöriga förstahandssökande per antagen. Studenterna börjar programmet med två terminers språkstudier i något av språken engelska, finska, franska, italienska, lettiska, litauiska, nederländska, polska, portugisiska, ryska, spanska, eller tyska. Tredje och fjärde terminen läser studenten översättningsvetenskap på TÖI. Den femte terminen läses valfria kurser (de flesta studenter väljer dock att läsa översättningsvetenskap på kursen Översättning III), och sista terminen kan studenterna välja att fördjupa sig antingen i sitt språk eller i översättningsvetenskap. Flertalet studenter på programmet har hittills valt att gå kandidatkursen i översättning i stället för kandidatkurs i något av språken.

Översättningskurser motsvarande fyra terminers studier finns också som fristående kurser på TÖI. Förkunskapskravet är 60 hp i något språk. Söktrycket till den första kursen i översättning har dock minskat något efter att ha varit högt i många år. För att säkerställa att platserna fylls på kurserna, som alltså ges både inom programmet och som fristående kurs, har fortsatt fler programstudenter antagits.

Den fristående kursen Litterär översättning och redaktörsarbete gavs inte under läsåret 2022/2023 på grund av det låga antal behöriga sökande föregående år.

Kursen Översättning i offentlig sektor startade för tredje gången. Den vänder sig till studenter med arabiska, dari, mongoliska, persiska, somaliska eller tigrinska som förstaspråk och tränar översättning av offentliga informationstexter från svenska till något av dessa språk. Höstterminen 2022 gavs kursen, som går på halvtid och distans, för första gången med samtliga målspråksinriktningar, dvs. även tigrinska och mongoliska. Intresset för kursen hade även ökat, som nu samlade nu drygt tjugo deltagare, av vilka de flesta var arabisktalande.

På avancerad nivå startade TÖI:s masterprogram i översättning med drygt tio studenter, jämt fördelade mellan de två inriktningarna Översättning till svenska respektive Översättningsteori. Källspråken för de studenter som antogs till inriktningen Översättning till svenska var i år japanska och kinesiska. Trenden med sökande med asiatiska källspråk till den praktiska inriktningen ser således ut att fortsätta.

4.3 Tolkutbildningar

För närvarande anordnar TÖI utbildningar inom tre områden: teckenspråkstolkning, tolkning i offentlig sektor och konferenstolkning. Utöver det erbjuds utbildningar som på olika sätt knyter an till dessa tolkinriktningar. Exempel på det är Pedagogik och didaktik för tolklärare, Praktik inom tolkning (i talade språk) och Handledarutbildning för teckenspråkstolkare. Behovet av kvalificerade tolkar har stärkts i Sverige med anledning av kriget i Ukraina och TÖI strävar efter att utveckla utbildningar som både fyller samhällets behov av professionella tolkar och behovet av forskning inom området.

Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning (180 hp)

Höstterminen 2013 startade den första högskoleutbildningen i teckenspråkstolkning genom Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning (180 hp). Utbildningen ges av TÖI i samarbete med teckenspråksämnet vid Institutionen för lingvistik. Arbetet med att utveckla programmet och samarbetet mellan institutionerna leds av en styrgrupp där representanter för båda institutionerna ingår. Kurs- och terminsansvariga, studierektorer och programmets koordinators arbetar kontinuerligt med att stärka och kvalitetssäkra utbildningen. Under 2022 fortsatte det nära samarbetet med de olika intresseorganisationerna och i synnerhet med Förbundet Sveriges dövblinda (FSDB). Det resulterade exempelvis i ett stort antal praktiktillfällen där våra studenter fick öva tolkning, ofta i skarpt läge.

Under 2022 tog endast 1 student examen från Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning. Det låga antalet beror bland annat på den från början lilla studentkullen men också några studieuppehåll (föräldraledighet och sjukskrivning) i studentgruppen. Även om den praktiska undervisningen har upprätthållits under pandemiåren har situationen varit ansträngd och fler studenter än vanligt har begärt studieuppehåll. Prognosen inför nästa år ser

glädjande nog däremot väldigt annorlunda ut eftersom studentgruppen som påbörjade det tredje och sista läsåret på utbildningen under hösten var ovanligt stor (12 studenter).

Flera av programmets delkurser erbjuds redan som fristående kurser, vilket är en anpassning som bottnar i den kontinuerliga dialog som förs mellan programmet och branschen. Kursen Handledarutbildning för teckenspråkstolkare (5 hp), är ett sådant exempel som fallit väl ut. Den kursen syftar både till att öka fortbildningsmöjligheterna för yrkesverksamma tolkar och att bidra till att öka antalet handledare som studenterna behöver under sina VFU-perioder.

Tolkutbildning i talade språk (90 hp)

Under 2022 gick arbetet med att konsolidera satsningen på de olika tolkutbildningarna i talade språk in i slutfasen. Tolkning i offentlig sektor I (30 hp) startade vårterminen 2022 för sjätte gången vid Stockholms universitet. Grundkursen ges på helfart och denna gång med följande tolkspråk: svenska samt arabiska, dari, persiska, somaliska och/eller uzbekiska. Vid Stockholms universitet genomförde 17 studenter utbildningen Tolkning i offentlig sektor I med godkänt resultat. Majoriteten av dem fortsatte till fortsättningskursen TOFS II (30 hp) som ges på halvfart. Samtidigt fullföljde 15 studenter på fortsättningskursen TOFS II (HT21/VT22) sina studier till sommaren 2022. Under vårterminen 2022 fullföljde också 7 studenter sin utbildning på Tolkning – kandidatkurs (30 hp).

Samarbetet mellan Tolk- och översättarinstitutet och Språk- och litteraturcentrum vid Lunds universitet kring utbildningen Tolkning i offentlig sektor fortsatte planenligt under 2022. I samråd mellan utbildningarna på Stockholms universitet och Lunds universitet etablerade startade tolkutbildningen i Lund med två nya språkinriktningar, ryska och ukrainska. Tolk- och översättarinstitutet bidrar fortsatt med ekonomiskt och visst pedagogiskt stöd.

Övrigt kursutbud kopplat till tolkning i talade språk

Vad gäller tolkläro-utbildningen Pedagogik och didaktik för tolklärare (30 hp) slutförde 9 studenter denna halvfartskurs till sommaren 2022 och en ny studentkull antogs till samma utbildning höstterminen 2022. En student slutförde den fristående kursen Praktik inom tolkning (7,5 hp) under höstterminen 2022.

Masterprogram i tolkning (120 hp)

Masterprogrammet i tolkning har två inriktningar, konferenstolkning och tolkning. Inriktningen konferenstolkning erbjuder en ettårig konferenstolkutbildning (60 hp) med ett års påbyggnad för masterexamen. Konferenstolkutbildningen utgör således första delen av denna inriktning. På konferenstolkutbildningen tränas studenterna både i konsekutiv och simultan tolkning i huvudsak från två av språken engelska och tyska eller franska till förstaspråket svenska med särskild tonvikt på simultan tolkning.

Utbildningen var läsåret 2021/2022 fortsatt delvis finansierad av Europaparlamentets generaldirektorat för logistik och tolkning för konferenser (DG LINC). Europeiska kommissionens generaldirektorat för tolkning (DG SCIC) stöttade utbildningen genom att finansiera aktiva EU-tolkars medverkan i undervisningen, främst digitalt under läsåret men på plats i Stockholm vid utbildningens slutprov. Tre studenter klarade slutprovet, varav en med kombinationen svenska-engelska-franska och två med kombinationen svenska-engelska-tyska.

Den stora nyheten för läsåret 2021/2022 var möjligheten att genomgå utbildningen med bara två språk (alltså inte tre språk), nämligen engelska och svenska. Tre studenter, dvs. ungefär en tredjedel av kursgruppen, registrerades på den här inriktningen. Ännu en nyhet var utvidgningen av utbudet till att också innehålla tolkriktning svenska *till* engelska (s.k. returtolkning till engelska). Ytterligare nyheter på utbildningen handlade om anpassningar till olika undervisningsformat: på plats, på distans och i hybridformat. Tekniska lösningar har varit en stående diskussionspunkt på TÖI och lösningarna har både varit av planerat slag och av mer *ad hoc*-karaktär. Undervisningen har kunnat genomföras utifrån planerat innehåll och med bibehållen kvalitet. Utmaningarna har fört det positiva med sig att nya typer av digitala och mycket positiva samarbeten t.ex. med konferenstolkare med skilda specialiteter utanför Sverige och andra konferenstolkutbildningar runtom i Europa.

4.4 Utvecklingsarbete

Arbetet med att ge studenterna på kandidatnivå fler alternativ för de valbara delkurserna på Översättning III och Översättning – kandidatkurs resulterad i att två nya delkurser togs fram. Medicinöversättning ersatte under höstterminen 2022 delkursen IT-översättning på kursen Översättning III. Framöver undersöks möjligheten att erbjuda båda delkurserna under samma termin, men det förutsätter ändringar i innehåll och ökade lärarresurser. Delkursen Att översätta för barn och ungdomar kommer att ges som valbar delkurs under vårterminen 2023 på kursen Översättning – kandidatkurs.

Vi sjösatte även projektet med att översätta kurslitteratur till svenska. Valet föll på *Introducing Translation Studies* av Jeremy Munday, som används som kursbok på de två översättningsteoretiska delkurserna inom grundutbildningen. Under 2022 översattes fyra kapitel som granskades av de lärare som anmält intresse för ändamålet.

Översättning i offentlig sektor ändrades något vad gäller utbud av delkurser under den andra terminen i och med att Textanalys II ersattes med delkursen Terminologi och termhantering. Det ansågs tillräckligt med en delkurs i textanalys, som ges under höstterminen, eftersom kursen enbart behandlar översättning av genre myndighetstext. Därmed skapades utrymme för att utöka det praktiska inslaget under utbildningens andra termin.

Projektet ”Tolkning i flerspråkig samtid” som finansieras av rektorsmedel för kvalitetsutveckling av utbildning drogs igång under höstterminen. Projektet syftar till att stärka arbetslivsanknytningen för konferenstolkutbildningen vid Stockholms universitet, samt att synliggöra och tillgängliggöra flerspråkiga praktiker för studenter inom ekonomisk historia och internationella relationer. Under slutet av året återsinstallerades infrastrukturen i de befintliga tolkkabinerna i Södra husets Hörsal 10 så att de kan tas i bruk av konferenstolkstudenter för att tolka de i salen pågående föreläsningarna. Projektet är ett samarbete mellan tre institutioner under ledning av Elisabeth Geiger Poignant vid TÖI. Medsökande i projektet har varit Christine Ericsson Nordgren, chef för Språkstudion, Institutionen för lingvistik, samt Lars Ahnland och Camilla Elmhorn, studierektorer vid Institutionen för ekonomisk historia och internationella relationer.

Yvonne Lindqvist fortsatte under vårterminen arbetet med det pedagogiska projekt hon beviljats i juni föregående år med finansiering av rektors medel för utveckling av högre utbildning vid Stockholms universitet. Syftet med projektet är att höja den vetenskapsteoretiska nivån inom uppsattsseminarierna på magister- och masterkurserna genom att ta fram fyra föreläsningvideofiler om 20 minuter vardera.

Under läsåret 2021/2022 genomfördes konferenstolkutbildningen med de anpassningar som föreslagits i utredningen året innan. Under 2022 genomfördes sista etappen av kursutvecklingsarbetet inom Tolkning i offentlig sektor genom den nya delkursen Introduktion till juridik för tolkar (7,5 hp). Samma termin, HT22, startade också två helt nya fristående kurser, Anteckningsteknik (7,5) och Juridik för tolkar (7,5 hp). Dessa två fristående kurser är tänkta att ingå i fortsättningskursen Tolkning i offentlig sektor III, som fortfarande befinner sig på planeringsstadiet.

Som ytterligare ett sätt att stärka kursutvecklingsarbetet inom området juridik för tolkar inleddes ett samarbete med Institutionen för kriminologi och polisiärt arbete vid Linnéuniversitetet samt Tullverket. Samarbetet utgörs av ett utbyte av föreläsningar om tolkning och förhörsteknik och workshoppar om förhör i samarbete med tolk för utredare och tullinspektörer vid Tullverket. Detta kunskapsutbyte kommer att resultera i utbildningsmaterial och övningsmoduler för de nya kurserna i juridik för tolkar.

Under höstterminen började Stockholms universitet att gå över till ett nytt digitalt tentamensverktyg – Inspira. Verktöget skulle medföra ett flertal fördelar jämfört med Athena, exempelvis automatisk överföring av resultaten till Ladok. Tyvärr visade det sig att införandet av systemet led av ett antal barnsjukdomar. Exempelvis är det komplicerat att lära sig, den automatiska överföringen till Ladok och verktöget är inte helt kompatibelt med vår betygssättning. Delar av TÖI fortsatte därför att använda Athena.

4.5 Examensarbeten

4.5.1 Kandidatuppsatser

Teckenspråk och tolkning

*Att bokstavera och avläsa bokstavering i teckenspråk och tolkning: En intervjustudie om bokstavering med fem döva i universitetsmiljö. (To use and understand fingerspelling in sign language and sign language interpreting).*Handledare Johanna Mesch, examinator Elisabeth Geiger Poignant.

Tolkning

*"Gör mig halal" Hur återger tolken begrepp som inte är vanligt förekommande i målspråket? ("Make me halal". How does the interpreter reproduce concepts that do not exist in the target language?).*Handledare: Elisabeth Geiger Poignant, examinator Helena Bani-Shoraka.

*Att tolka när en av parterna är barn: etiska dilemman och motstridiga regelverk. (To interpret when one of the parties is a child. Ethical dilemmas and conflicting regulations).*Handledare Elisabeth Geiger Poignant, examinator Magnus Dahnberg.

*Har tolken alltid två klienter? En enkätundersökning om uppdrag där tolken helt eller delvis assisterar en part. (Does the interpreter always have two clients? A survey on assignments where the interpreter entirely or partly assists one of the sides.).*Handledare Helena Bani-Shoraka, examinator Magnus Dahnberg.

*Möten med kvinnosjukvården genom tolk. En intervjustudie med arabisktalande kvinnor. (Meetings within Swedish womens' care through an interpreter).*Handledare Helena Bani-Shoraka, examinator Elisabeth Geiger Poignant.

*Utbildade tolkars förberedelsearbete och fortbildning. Exempel från asylutredningar. (Trained Interpreters' preparation and further education.).*Handledare Cecilia Wadensjö, examinator Helena Bani-Shoraka.

Översättning

*»God afton, fröken Else.« Översättning av ett utdrag ur den österrikiske författaren Arthur Schnitzlers novell Fräulein Else, med åtföljande översättningskommentar. (»Good evening, Miss Else.« Translation of an excerpt from the Austrian author Arthur Schnitzler's novella Fräulein Else, with accompanying translation commentary).*Handledare Ulf Norberg, språkgranskare Petra Thore, examinator Raphael Sannholm.

*Att välja, att välja bort och att hitta mening. En översättningsteoretisk uppsats om att översätta en kärlekshistoria (med recept). (To select, to reject, and to find meaning. A translation theory essay about translating a love story (with recipes).).*Handledare Thérèse Eng, språkgranskare Louise Ratford, examinator Elin Svahn.

*Att översätta en Nobelpristagare. Från engelska till svenska, en kommenterad översättning av ett utdrag ur Abdulrazak Gurnahs roman Gravel Heart. (To translate the work of a Nobel prize winner. From English to Swedish, a commented translation of an excerpt from Abdulrazak Gurnahs novel Gravel Heart).*Handledare Karin Tidström, språkgranskare Louise Ratford, examinator Raphael Sannholm.

*Ballader av stål En översättning med kommentar av animeserien Fullmetal Alchemists intro – och slutlåtar till svenska. (Ballads of Steel – A translation/commentary on the opening and ending songs of Fullmetal Alchemist).*Handledare Elin Svahn, språkgranskare Linus Olsson, examinator Elisabeth Bladh.

*Bland skogar och mörker – Kulturella fenomen och bildspråk i Haruki Murakamis verk. (Among Woods and Darkness – cultural phenomenon and imagery in Haruki Murakamis works).*Handledare Elin Svahn, examinator Yvonne Lindqvist.

*Den faderlösa landsfadern på tiodollarsedeln En översättningsvetenskaplig uppsats om att undertexta en amerikansk rappmusikal till svenska. (The Ten-Dollar Founding Father Without a Father – A translations studies essay about subtitling an American musical into Swedish).*Handledare & språkgranskare Jan Pedersen, examinator Thérèse Eng.

Det femte vitala tecknet – en översättningsteoretisk uppsats om att översätta ett populärvetenskapligt verk på temat kvinnohälsa. (The Fifth Vital Sign – A translation theoretical

- essay about translating a popular scientific publication on women's health.*).Handledare Ulf Norberg, språkgranskare Björn Olofsson, examinator Richard Pleijel.
- En översättning av den svenska hästkulturen. (Translation of Swedish horse culture).*Handledare & språkgranskare Morena Azbel Schmidt, examinator Valérie Alfvén.
- Ett politiskt all-kaos En undertextning med kommentar av den politiska komediserien The Thick of It. (A political omnishambles – a translation with commentary of the political comedy series The Thick of It).*Handledare och språkgranskare Jan Pedersen, examinator Thérèse Eng.
- Farväl till växterna – en främmandegörande översättning med kommentar till sju litterära essäer ur den kanadensiska författaren Jonny Suns Goodbye, Again: Essays, Reflections, and Illustrations(2021). (A farewell to plants – An annotated foreignizing translation of seven chosen literary essays from Canadian author Jonny Sun’s Goodbye, Again: Essays, Reflections, and Illustrations(2021)).*Handledare Ulf Norberg, språkgranskare Cecilia Ekeram, examinator Valérie Alfvén.
- Från fänrik Stål till vänrikki Stool Kontext, språknivå och bildspråk i Paavo Cajanders banbrytande finska översättning av J. L. Runebergs Fänrik Ståls sägner. (From fänrik Stål to vänrikki Stool).*Handledare Elisabeth Bladh, examinator Ulf Norberg.
- Mellan två språk och former – en undertextning av en naturdokumentär från engelska till svenska. (Between two languages and forms–a subtitling of a nature documentary from English to Swedish).*Handledare och språkgranskare Jan Pedersen, examinator Thérèse Eng.
- Normerna för ”Nattens drottning”. En kommenterad översättning av en historisk roman. (The norms for ”The Queen of the Night”: an annotated translation of a historical novel).*Handledare Raphael Sannholm, språkgranskare Cecilia Ekeram, examinator Ulf Norberg.
- När känslor blir till ord. Att översätta tankar och känslor. (How to transform emotions into words).*Handledare och språkgranskare: Morena Azbel Schmidt, examinator Ulf Norberg.
- Portvalv och papyrus – Adekvans och acceptans i översättningen av den populärlitterära romanen TRhe Savior’s Champion. (Portals and papyrus – Adequacy and acceptability in the translation of the popular fiction novel The Savior’s Champion).*Handledare Elin Svahn, språkgranskare Cecilia Ekeram, examinator Valérie Alfvén.
- Priset på ett liv. En översättningsteoretisk studie om att översätta en biografisk berättelse om en av Förintelsens överlevande. (The price of a life. A translation theoretical essay about translating a biographical narration of a Holocaust survivor).*Handledare Nils Håkanson, språkgranskare Ioannis Mattis, examinator Elisabeth Bladh.
- Textens kraft Översättning av svensk skönlitteratur: Ensam med katt, av Nils Uddenberg, till kinesiska med översättningskommentar. (Ensam med katt by Nils Uddenberg into Chinese with Commentary).*Handledare Karin Tidström, språkgranskare Xinzhen Wan, examinator Thérèse Eng.
- Typdynamik – Översättning av en självhjälpsguide baserad på MBTI med kommentar och analys. (Type Dynamics – Translation of a self-help guide based on MBTI with commentary and analysis).*Handledare Raphael Sannholm, språkgranskare Linus Olsson, examinator Yvonne Lindqvist.
- Översättandets omöjlighet. En översättningsteoretisk uppsats om att översätta en text med många kulturspecifika inslag. (The impossibility of translation. A translation theory thesis about translating a text with many culturally specific elements.).*Handledare och språkgranskare Nils Håkanson, examinator Yvonne Lindqvist.

4.5.2 Masteruppsatser (30 hp)

Tolkning

- We’re in this together – joint and several. (Tillsammans och i samförstånd).*Handledare Cecilia Wadensjö, examinator Helena Bani-Shoraka.

Översättning

*Translation, Ideology, and the Feature: A case-study of US-American feature articles in Swedish. (Översättning, ideologi och specialartiklar: En fallstudie av USA-amerikanska specialartiklar på svenska).*Handledare Yvonne Lindqvist, examinator Jan Pedersen.

5 Forskarutbildning

5.1 Forskarutbildningskurser

Under 2022 gavs två ordinarie kurser inom forskarutbildningen i översättningsvetenskap. Det var kursen Översättningsvetenskapliga metoder (7,5 hp) som undervisades av Yvonne Lindqvist och Översättning: teorier och paradig (7,5 hp) som undervisades av Ulf Norberg.

5.2 Pågående avhandlingsarbeten

Under 2022 fanns det på TÖI sex doktorander, varav tre hade inriktning mot tolkning och tre mot översättning.

Aleksandra Adler: *Cognitive load and disfluency in dialogue interpreting*. Huvudhandledare: Elisabet Tiselius. Handledare: Birgitta Englund Dimitrova och Christopher Mellinger.

Giada Brighi: *Marie Fransoz (1870–1941): självständig, engagerad, framgångsrik. Översättare, agent och kulturförmedlare av svensk skönlitteratur i tysktalande länder vid sekelskiftet*. Huvudhandledare: Yvonne Lindqvist. Handledare: Nils Håkansson.

Hanna Hagström: *Machine translation and viewer comprehension and experience: a reception study of machine translated and post-edited interlingual subtitles' effect on viewer comprehension and experience*. Huvudhandledare: Jan Pedersen. Handledare: Laura Babcock.

Nereida Betancor Sánchez: *Video Remote Interpreting (VRI): A study on Cognitive Load in Simultaneous and Dialogue Interpreting via video and interpreters' attitudes towards VRI in Sweden*. Huvudhandledare: Elisabet Tiselius. Handledare: Magnus Dahnberg.

Lova Meister: *Style in subtitling: A dialogical approach to meaning-making in film and television drama*. Huvudhandledare: Jan Pedersen. Handledare: Cecilia Wadensjö.

Thomas Thomsen: *Asymmetrical language proficiency in dialogue interpreting*. Huvudhandledare: Laura Babcock. Handledare: Elisabet Tiselius.

5.3 Extern handledning

Institutets lärare/forskare handleder även doktorander vid andra institutioner på Stockholms universitet och vid andra universitet:

Elisabeth Bladh handleder:

Maria Forsman, Institutionen för språk och litteraturer vid Göteborgs universitet. *Italienska librettoadaptationer av en fransk 1700-talspjäs*. Huvudhandledare: Katharina Vajta; medhandledare Göran Gademan.

Magnus Dahnberg handleder (med start i november 2022):

Ivan Nevmerzhytskyi, Department of Theory and Practice in Translation from English, Institute of Philology of Taras Shevchenko National University of Kyiv. *Theoretical Model of Translation Support in the Armed Forces of Ukraine*. Huvudhandledare: Roksolana Povoroznyuk.

Jan Pedersen handleder:

Adèle Geyer, Romanska och klassiska institutionen vid Stockholms universitet. *Le verlan à l'écran. Emploi, représentation et traduction du verlan en suédois dans les sous-titres de films et séries français des quatre dernières décennies (1984–2020)*. Huvudhandledare: Françoise Sullet Nylander. Disputation 17 december.

Lars Jämterud, Linköpings universitet. *In Search of the Subtitled's Voice*. Huvudhandledare: Karin Mårdsjö Blume, Linköpings universitet.

Tao Song, School of Humanities and Communication Arts, Western Sydney University. *Constructing Multimodal Cohesive Chains in Chinese Audiovisual Texts Subtitled in English*. Huvudhandledare Jing Han; medhandledare Alex Ling.

Elisabet Tiselius handleder:

Elisabet Trengereid-Olsen, Institutt for språk, litteratur, matematikk og tolking, Høgskulen på Vestlandet, Norge. *Døv og kvinne i et nytt land*. Handedare: Gro Hege Saltnes, Marit Rong.

6 Forskning

6.1 Pågående forskning

Vid TÖI bedrivs forskning inom ett flertal forskningsfält. Under året togs initiativ av professor Yvonne Lindqvist för att påbörja ett gemensamt forskningsprojekt, Flerspråkighet i svenska måltexter. Under året har fem biblioteksseminarier ägnats åt presentation av dels huvudlinjer för det gemensamma projektet av Yvonne Lindqvist, dels delprojekt som presenterades under egna seminarier av Elin Svahn och Jan Pedersen, olika mindre omfattande projekt diskuterades gemensamt under två seminarier, bland annat av Ulf Norberg, Richard Pleijel och Valérie Alfvén.

Det nedanstående är beskrivningar av aktiviteterna hos de enskilda forskarna på TÖI under 2022.

Valérie Alfvén har under året fortsatt att arbeta med sitt projekt om svensk barnlitteratur på den engelsktalande marknaden, som hon presenterade på ett högre seminarium på TÖI under våren. Parallellt har hon arbetat med en artikel (accepterad för publicering) om serier för barnlitteratur och import och export av denna typ av lågprestigelitteratur mellan Skandinavien och Frankrike tillsammans med Charlotte Lindgren (Uppsala universitet) och Marcus Axelsson (Högskolan i Østfold). Hon presenterade vidare en undersökning om *Anne of Green Gables* i nyöversättning till franska på den internationella EST-konferensen (European Society for Translation Studies) och på ett symposium om nyöversättning av barnlitteratur vid SU. Hon deltog också i ett internationellt symposium anordnat av Graphic World of Children (GWC) i Lund där hon presenterade en multimodal studie om representationer av naturen genom bokomslag, från svenska till franska. Alfvén började engagera sig i nätverket CITN (Children in Translation Network) och planerar en internationell konferens inom översättning och barnlitteratur i Stockholm i augusti 2024.

Laura Babcock har under året arbetat med planeringen av tre projekt. Det första projektet, som är i samarbete med Alexis Hervais-Adelman (University of Zurich), fokuserar på språkanvändning hos personer som talar tre eller fler språk. Syftet med studien är att se om man lånar ord mer från sitt första eller sitt tredje språket när man talar sitt andra språk. Det andra projektet är också ett samarbete med Alexis Hervais-Adelman samt Elisabet Tiselius. Det är en hjärnavbildningsstudie av dialogtolkning där tolkar och tolkstuderenter kommer att tolka i en MR-scanner medan hjärnan avbildas. Projektet presenterades på BTS-konferensen i juni. Det tredje projektet följer upp på ett tidigare resultat som visar skillnader i hjärnstruktur efter utbildning hos tolkstuderenter och översättarstuderenter. Studien kommer att undersöka om tolknings- och översättningserfarenhet leder till olika lexikala representationer och öppenhet till ambiguitet.

Helena Bani-Shoraka arbetade under 2022 i två forsknings- och utvecklingsprojekt. Det första projektet heter *Samtidig samverkan mellan forskare och lärare – ett sätt att möta specifika utbildningsbehov* (Samsas) som handlar om metodutveckling för litterariseringsundervisning. Detta projekt riktar fokus på litterariseringsundervisning för nyanlända elever i gymnasieåldern och hur det kan åstadkommas genom fördjupad samverkan mellan forskare och skollärare. Projektet avslutades i december 2022. Det andra projektet är ett forsknings- och utvecklingsprojekt som tar formen av en fortbildningssatsning som genomförs tillsammans med Skolverket. Projektet startade i augusti 2022 och pågår till juni 2025 (<https://www.su.se/forskning/forskningsprojekt/samsyn-samordning-och-synlighet-i-utbildning-och-undervisning-i-gymnasieskolans-introduktionsprogr>).

Elisabeth Bladh har under året framför allt arbetat med en undersökning av den svenska konstnären, författaren och (själv-)översättaren Greta Knutsons (1899–1983) användande av självöversättning. Tillsammans med Anna Franklin deltog hon med en presentation i ämnet vid konferensen ”Det franska språket och svenska kvinnliga författare (1800–2000). Språk, reception, föreställningsvärld” i Stockholm. Elisabeth deltog även vid den 21:a Skandinaviska romanistkongressen i Århus med en presentation av en nybörjarpodd i franska som hon själv varit med att utvecklat.

Magnus Dahnberg har under 2022 färdigställt sitt arbete med att ta fram en typologi för rollspel för utbildning och testning av tolkar, vilken bygger på aktuell forskning inom såväl

översättningsvetenskap som sociologi. Arbetet har resulterat i ett bidrag till volymen *The Routledge Handbook of Public Service Interpreting*, färdigställd i slutet av 2022 för utgivning på Routledge förlag i redaktion av Laura Gavioli och Cecilia Wadensjö. Han har tillsammans med Yvonne Lindqvist arbetat med att sammanställa en festskrift till Cecilia Wadensjö, till vilken Dahnberg gjort en litteraturstudie som jämför Cecilia Wadensjös begrepp *tal som agerande* med Austins och Searles *talaktsteori*. Han har också arbetat vidare med sitt under 2020 påbörjade forskningsprojekt kallat *Från svensk replik till arabiskt yttrande*, som genom en serie intervjuer kartlägger och beskriver språkassistenters förberedelsearbete för Kammarkollegiets muntliga auktorisationsprov för tolkar. Projektet är ett led i ett pågående utvecklingsarbete avseende rollspelsanvändning för testning och bedömning av tolkförmåga som Dahnberg påbörjade 2018. Arbetet bygger till del på slutsatserna i Dahnbergs avhandling från 2015 och syftar bl.a. till att utveckla tolkutbildningen vid TÖI, men är också ägnat att vara ett stöd åt andra offentliga aktörer på tolkområdet såsom Kammarkollegiet och Tolkservicerådet. Dahnberg presenterade resultatet av arbetet vid ASLA-symposiet i Stockholm i april. Förutom detta slutförde Dahnberg under 2022 en litteraturstudie om utbildningen av militärtolkar, där de krav på tolkar i ett konfliktområde som identifierats i litteraturen jämförs med dels vad militärtolkar i Sverige och andra länder får lära sig under sin utbildning, dels vad utbildningen i Sverige till tolk i offentlig sektor innehåller. Studien är ett bidrag till volymen *Interpreter Training in Conflict and Post-Conflict Scenarios*, som i slutet av 2022 färdigställdes för publicering på Routledge förlag i redaktion av Lucía Ruiz Rosendo och Marija Todorova.

Birgitta Englund Dimitrova har under året varit verksam med två projekt. Tillsammans med Elisabet Tiselius har hon bedrivit forskning inom projektet *Invisible Process*, med inriktning på dialogtolkens kognition och arbetsminne. Under året har de lagt sista handen vid en artikel om monitorering som en del av de kognitiva processerna (publ. 2023). De har också utarbetat en artikel om psykometriska test av arbetsminnet hos dialogtolkar och sänt den till internationell tidskrift för bedömning. I projektarbetet har även handledning av Aleksandra Adler ingått. Birgittas andra projekt har rört aspekter av översättnings- och tolkningshistoria i Sverige. I en publikation under året har hon presenterat ny information och tolkning av tidig historia kring döva och teckenspråket i Sverige. Hon har också arbetat med en fallstudie baserad på den första svenska översättningen av librettot till Händels *Acis and Galatea* (1734), troligen ett verk av Johan Helmich Roman.

Yvonne Lindqvist vidareutvecklade under året projektet *Litterära periferiers möten i översättning* inom forskningsprogrammet *Cosmopolitan and Vernacular Dynamics in World Literature*. Inom projektet publicerade hon 2022, tillsammans med Erik Falk, Andreas Hedberg, Chatarina Edfeldt, Paul Tenngart och Cecilia Schwartz volymen *Northern Crossings. Circulation, Translation and the Semi-periphery* på förlaget Bloomsbury publishing. Yvonne är också verksam inom forskningsnätverket Litteraturförmedlarna som är ett samarbete mellan TÖI och Romanska och klassiska institutionen Stockholms universitet, med Cecilia Schwartz och Mickaelle Cedergren. Hon deltar också i forskningsnätverket Språk och makt. Yvonne var under året ledare på TÖI för projektet *Flerspråkighet i översatta måltexter* där hon arbetar med projektet *Flerspråkighet i skönlitterära översatta romaner – förlaget Nordan som exempel*. Hon arbetar också vidare med projektet karibisk engelskspråkig översättningsbibliomigration till Sverige 1980–2020.

Ulf Norberg arbetade under året vidare inom utvecklingsprojektet *Tal Till Text: Ökad tillgänglighet för studenter med funktionsnedsättning genom taligenkänning*. Bland annat ansvarade han för projektets första prova-på-kurs i återtalsolkning som genomfördes 7–10 juni, och han arbetade också med analys av insamlat material inom projektet. Vidare slutförde han (tillsammans med Ursula Stachl-Peier, Maria Laurin, Jenny Therén och Victoria Öjefors Quinn) redigeringen av den handbok i skrivtolkning varav han författat eller medförfattat kapitel 1, 2, 5, 6, 11, 12, 13. Volymen gavs ut under hösten av Myndigheten för tillgängliga medier (MTM), varvid ett boksläpp anordnades vid institutionen den 8 december.

Jan Pedersen har påbörjat två nya forskningsprojekt under året. Ett är en monografi om översättning av metaforer, med särskild fokus på undertexter. Ett sådant referensverk saknas både i Sverige och internationellt, och Pedersen har fått i uppdrag av John Benjamins att färdigställa en sådan, baserad på egen tidigare och ny forskning, i kombination med

andras. Det andra projektet använder sig av arkivforskning för att studera mottagandet av talfilm och undertexter i Sverige i mellankrigstiden. Han har dessutom arbetat mycket med forskningsadministration, bl.a. som medredaktör för tidskriften *Journal of Audiovisual Translation* (JAT) som är världens första vetenskapliga tidskrift om medieöversättning och medietillgänglighet. Förutom detta, har han varit delaktig i projektet *Tal Till Text: Ökad tillgänglighet för studenter med funktionsnedsättning genom taligenkänning* (se avsnitt 6.2) tillsammans med bl.a. Ulf Norberg.

Richard Pleijel anställdes i september med det treåriga forskningsprojektet *En sekulär bibel*. Han är även medlem i styrgruppen för ett projekt kring Nya testamentet 1526 som fyller 500 år 2026. Det senare projektet innefattar bl.a. en planerad konferens 2024 och utgivningen av en bok 2026.

Elisabeth Geiger Poignant har arbetat med forskning om tolkade möten, där originaltalet och tolkningen pågår simultant, men i oberoende virtuella rum. Inom ramen för institutionens Interaktionsseminarieserie höll hon ett seminarium med titeln: ”Närhet och distans i digital tolkpraktik – interaktionella utmaningar i hybrida modi som skärm- vs kameraorientering, synliga och osynliga mottagare, dvs. ’skiktad uppmärksamhet och dubbel närvaro’.”

Raphael Sannholm har under året författat en teoretisk artikel om olika kognitionsvetenskapliga ingångar till översättningsforskning tillsammans med professor Hanna Risku vid universitetet i Wien. Artikeln är en vidareutveckling av den presentation som gavs på BTS-konferensen i Stockholm i juni 2022.

Elin Svahn påbörjade sin anställning i januari och arbetade under året framför allt med tre olika forskningsprojekt. Det första handlar om uteblivna nyöversättningar (non-retranslations), ett fenomen som anknyter till nyöversättning men som är betydligt mindre beforskat. Det andra projektet, som delvis anknyter till det första, är en mikrohistorisk studie av översättaren Lily Vallquist och professionaliseringen av den litterära översättarkåren under 1950-talet; Svahn presenterade studien på Translation and History-nätverkets första konferens i Tallinn i maj. För det tredje samarbetar Svahn med Minna Ruokonen vid Östra Finlands universitet i ett projekt om översättares trivsel i yrket (job satisfaction). Pågående forskning presenterades på EST-kongressen i juni och vid en konferens vid Vilnius universitet i september. Tillsammans med Anu Heino är Ruokonen och Svahn gästredaktörer för ett specialnummer om tolkars och översättares trivsel i yrket som kommer att publiceras i *Translation Spaces* 2024.

Elisabet Tiselius arbetade under 2022 med projektet *Den osynliga processen – kognition och arbetsminne i dialogtolkning* (tillsammans med Birgitta Englund Dimitrova). Det är ett sexårigt projekt finansierat av Vetenskapsrådet. I projektet är också doktoranden Aleksandra Adler anställd. Projektet har samlat olika typer av data från dialogtolkning i syfte att kartlägga denna tolkform ur ett kognitivt perspektiv. Under året påbörjade Elisabet också arbetet i arbetspaket 6 inom projektet *DEPICT – inkludering, kommunikation och översättning genom avbildande tecken* (2021–2025). Projektet hör hemma på Høgskulen på Vestlandet i Bergen och projektledare är Gro Hege Saltnes Urdal och Benjamin Anible. Projektet undersöker avbildande tecken i tecknade språk som en drivkraft för att främja inkludering, kommunikation och översättning. Arbetspaket 6 undersöker utbildning i tolkning hos hörande tolkstuderanter och erfarna tolkar, samt döva tolkar. Syftet är att undersöka hur erfarenhet och språkkunskaper påverkar användandet av avbildande tecken under tolkning. Under 2022 anställdes postdoktor Natasha Parkins-Maliko i arbetspaketet och datainsamlingen förbereddes.

Cecilia Wadensjö fortsatte under 2022 – i samarbete med professor Laura Gavioli – med bokprojektet *Handbook on Public Service Interpreting* (Routledge förlag). Boken har tre avdelningar: en presenterar teoretiska ansatser och metoder inom forskning om tolkning (sju kapitel), en lyfter fram centrala institutionella sammanhang som behandlats i litteraturen om tolkmedierad interaktion (åtta kapitel) och den sista avdelningen handlar om tolkutbildning och utbildning i att arbeta via tolk, inom vård, omsorg, domstolar, m.m. (tio kapitel). Bidragen har skrivits av 39 författare. I några kapitel har pionjärer på området samarbetat med relativa nybörjare. Boken var klar för online-publicering i slutet av 2022 och kom i fysisk form i januari 2023. Vidare arbetade Cecilia under 2022 tillsammans med Hanna Sofia Rehnberg och Zoe Nikolaidou inom forskningsprojekt *Asylberättelser – om*

samkonstruktion och rekontextualisering, som bygger på ljudinspelningar och transkriptioner av åtta asylintervjuer, protokoll och beslut i ärendena, samt intervjuer med asylsökande, handläggare, juridiska ombud och tolkar. Projektets finansiering tog slut 2021-12-31, men två artiklar kunde färdigställas och publicerades under 2022.

Forskargruppen SPRINT (Stockholm Process Research in Interpreting and Translation) har sedan 2016 samlat de forskare och doktorander på TÖI som arbetar med forskning inriktade på kognitiva processer i översättning och tolkning. Gruppen samlas en gång i månaden under terminstid omkring olika frågor inom processforskning. Mötena har olika teman varje gång, exempelvis diskussion av nyutkomna artiklar, bokklubb (exempelvis Mellinger & Hanson Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies), doktorandpresentationer av olika delar av arbetet, eller presentation av medlemmarnas konferensdeltagande. Medlemmar i gruppen är Elisabet Tiselius (gruppledare), Birgitta Englund Dimitrova, Jan Pedersen, Elisabeth Geiger Poignant, Laura Babcock, Raphael Sannholm, Aleksandra Adler, Nereida Betancor-Sanchez, Thomas Thomsen. Mötena är i första hand avsedda för forskning om kognitiva processer.

6.2 Externfinansierade forskningsprojekt

TÖI deltar i följande externfinansierade forskningsprojekt:

Den osynliga processen – kognition och arbetsminne i dialogtolkning (2017–2023)

<https://www.tolk.su.se/den-osynliga-processen>

Finansiär: Vetenskapsrådet

Finansieringstid: 2017–2023

Projektledare: Elisabet Tiselius

Projektmedarbetare: Birgitta Englund Dimitrova, Aleksandra Adler

Projektbeskrivning: Projektet avser att föreslå en modell för de kognitiva processerna i dialogtolkning som både bygger på forskning om processerna i andra typer av tolkning och de kompetenser som kan antas vara specifika för tolkning av dialoger. Vidare testas modellen empiriskt genom kvalitativ och kvantitativ metod: rollspel (som delvis bygger på manus) med retrospektiva intervjuer och psykologiska test för att mäta arbetsminnets centrala exekutiva funktioner. Tiselius och Adler arbetar med att ta fram tester och samla in data i projektet. Englund Dimitrova och Tiselius handleder Adler gemensamt. Englund Dimitrova är också senior rådgivare i projektet.

DEPICT – inkludering, kommunikation och översättning genom avbildande tecken (2021–2025)

<https://www.su.se/nyheter/depict-inkludering-kommunikation-och-oversattning-genom-avbildande-tecken-2021-2025-1.579720>

Finansiär: Norges forskningsråd

Finansieringstid: 2021–2025

Projektledare: Gro Hege Saltnes Urdal (Høgskulen på Vestlandet, HVL) och Benjamin Anible (Norges tekniska och naturvetenskapliga universitet, NTNU).

Projektmedarbetare: Elisabet Tiselius, Inger-Birgitte Thorbjørnsen (HVL), Elisabet Trengereid Olsen (HVL), Johanna Mesch (SU), Christopher Stone (Wolverhampton), Christopher Tester (Gallaudet), Lori Whynot (Northwestern).

Projektbeskrivning: DEPICT består av sex delprojekt och kommer att undersöka hur avbildande tecken förstås av teckenspråkiga från olika länder, med olika teckenspråk och hur avbildande tecken används i olika sammanhang som i förskolan, av döva invandrare. Dessutom ska projektet också titta på hur döva teckenspråkstolkare använder avbildande tecken, hur avbildande tecken används att tolka för dövblinda och hur avbildande tecken används av oerfarna och av erfarna tolkar. Genom att förstå hur utbildningsstrategier utvecklas kommer vi att öka kunskapen för att undervisa framtida tolkar om att använda avbildande tecken och att förstå avbildande tecken som kommunikationsverktyg.

En sekulär bibel: Bibel 2000 i skärningspunkten mellan religion och politik i efterkrigstidens Sverige (2022–2025)

<https://www.su.se/forskning/forskningsprojekt/en-sekular-bibel>

Finansiär: Vetenskapsrådet

Finansieringstid: 2022–2025

Projektledare: Richard Pleijel

Projektbeskrivning: Projektet behandlar den senaste svenska officiella bibelöversättningen Bibel 2000. Syftet är att undersöka olika aspekter av det statliga engagemanget i bibelöversättningsfrågan under efterkrigstiden. Hur kom det sig att staten vid denna tid (1960/70-tal och framåt) ansåg det motiverat att ta ansvar för en ny översättning av Bibeln? Vad säger det om hur man såg på Bibeln och om vilken plats den ansågs ha i efterkrigstidens samhälle?

Tal Till Text: Ökad tillgänglighet för studenter med funktionsnedsättning genom taligenkänning

Finansiär: Post- och telestyrelsen

Finansieringstid: 2018–2022

Projektledare: Jens Edlund (Inst. för tal, musik och hörsel, KTH)

Projektmedarbetare: Ulf Norberg (TÖI), Jan Pedersen (TÖI), Tord Rådahl (Sektionen för utbildningstolkning, SU), Thomas Westin (DSV, SU) m.fl.

Projektbeskrivning: Detta utvecklingsprojekt syftar till att skapa och utvärdera en prototyp för taligenkänning i form av återtalt (eng. respeaking) för skrivtolkning. Skrivtolkning för hörselskadade och döva sker i Sverige idag endast med hjälp av tangentbord (qwerty eller velotype), varvid en skrivtolk återger det tal som sker i ett visst sammanhang (t.ex. ett seminarium eller en föreläsning) i form av skriven text som läses av tolkanvändaren via skärm. Efterfrågan på skrivtolkning ökar dock ständigt, inte minst inom utbildningssektorn, och det här projektet ämnar ta fram en ny återtalsmetod med interaktionsdesign och mjukvara, för att öka tillgången på skrivtolkning. De avnämare som i första hand är tänkta att dra nytta av projektet är studenter vid Stockholms universitet som använder skrivtolkning, men även andra grupper i samhället kan få nytta av utvecklingsprojektets resultat. Under 2022 bedrevs arbete med utveckling av mjukvara, samt analysarbete kring genomförda experiment, och en första prova-på-kurs i återtaltstolkning genomfördes.

6.3 Gästforskare, högre seminarier och gästföreläsningar

Utifrån de positiva erfarenheterna under föregående år anordnades de högre seminarierna även fortsättningsvis i hybridform, med möjlighet att delta på plats eller via Zoom.

Förutom de seminarier som hölls av TÖI:s egen personal, hölls följande högre seminarier av inbjudna gäster under 2022:

24 februari. Cecilia Schwartz. Institutionen för romanska och klassiska språk, Stockholms universitet. ”Mellan litteraturer. Utmaningar och möjligheter i översättningshistorisk forskning.”

22 april. Christopher Tester. Gallaudet Universitys, avd. för tolkning och översättning (Washington D.C., USA). ”Döva tolkar inom rättsväsendet och intralingual tolkning”. Engelsk originaltitel: ”Deaf interpreters rendering intra-lingual interpretation within the court of law”. I ett samarbete mellan TÖI och Institutionen för lingvistik. Seminariet tolkas från internationella tecken till talad svenska.

9 juni. Chatarina Edfeldt (Högskolan Dalarna), Erik Falk (Uppsala univ.), Andreas Hedberg (Uppsala univ.), Yvonne Lindqvist (TÖI), Cecilia Schwartz (RomKlass, SU) & Paul Tenngart (Lunds univ.): Presentation av forskningsprogrammet *Cosmopolitan and Vernacular Dynamics in World Literatures* och volymen *Northern Crossings. Translation, Circulation and the Literary Semi-Periphery*.

10 november. Christina Kullberg, Uppsala universitet. ”Batouala (1921) till svenska. Text, kontext och avtryck”.

8 december. Sara Van Meerbergen, Institutionen för slaviska språk, baltiska språk, finska, nederländska och tyska, Stockholms universitet. ”Litterära priser, konsekration och transnationella översättningsflöden: Bart Moeyaert och ALMA-priset”.

19 december. Charlotte Bosseaux, University of Edinburgh. ”The Ethical Demands of Translating Trauma and Gender-Based Violence – An Audiovisual Translation Project”.

Det högre seminariet arrangeras av studierektorn för forskarutbildningen, Yvonne Lindqvist, som även arrangerar biblioteksseminarierna, som är en intern serie arbets- och textseminarier om översättningsvetenskaplig forskning.

Den 12 maj gavs en öppen föreläsning av Nils Håkanson, mottagare av Augustpriset 2021 för sin bok ”Dolda gudar: en bok om allt som inte går förlorat i en översättning” i kategorin Årets fackbok.

6.4 Internationella utbyten

Jan Pedersen besökte fyra olika universitet i London och Bristol under våren för att få tillstånd samarbeten på olika nivåer.

Under ASLA-symposiet som anordnades vid institutionen 7–8 april var Sabine Braun från University of Surrey en av plenarföreläsarna. I samband med detta höll Braun en master class för doktoranderna på TÖI.

Ivana Čeňková från Karl universitetet i Prag, Florian Heines, chef för svenska tolkabinen på Europaparlamentet och Daniel Pashley, chef för svenska tolkabinen på Europeiska kommissionen deltog i ett seminarium den 23 maj om returtolkning inom konferens-tolkutbildningen.

Elisabet Tiselius deltog som examinator vid tolkutbildningen vid Universitetet i Ljubljana den 2 juni.

På förslag från TÖI har Institutionen för svenska och flerspråkighet slutit ett avtal med Taras Shevchenko National Institute i Kyiv om samarbete gällande handledning av doktorand där Magnus Dahnberg medverkar som handledare.

I slutet av november gästades TÖI av representanter från Høgskulen på Vestlandet som håller på att utveckla en utbildning i tolkning i offentlig sektor.

6.5 Publikationer

tolk.su.se/publikationer

Alfvén, Valérie & Lindgren, Charlotte. 2022. Contemporary Translated Children’s Literature in Sweden with Focus on French-speaking Literature. *STRIDON: Studies in Translation and Interpreting*, 2(1), 79–95. <https://doi.org/10.4312/stridon.2.1.79-95>.

Bani-Shoraka, Helena. 2022. ”Samarbete med tolk i kvalitativ forskning”. I: Dahnberg, Magnus & Lindqvist, Yvonne (red.). *Tango för tre. En dansant festskrift till Cecilia Wadensjö*. Tolk- och översättarinstitutet. Stockholms universitet. 84–92.

Bassnett, Susan, Venuti, Lawrence, Pedersen, Jan & Hostová, Ivana (red.). 2022. ”Translation and creativity in the 21st century”, *World Literature Studies*, 14(1), 3–17. 1337–9275. DOI: <https://doi.org/10.31577/WLS.2022.14.1.1>

Bladh, Elisabeth. 2022. ”Entre écriture translingue et autotraduction – Greta Knutson (1899–1983) et sa recherche d’un public en langues française et allemande”. *Revue nordique d’études francophones*, 5(1). 109–123. DOI: <https://10.16993/rnef.78>

Dahnberg, Magnus. 2022. ”Bachtin, Austin och Wadensjö – varför tal som agerande inte är en talakt”. I: Dahnberg, Magnus & Lindqvist, Yvonne (red.). *Tango för tre. En dansant festskrift till Cecilia Wadensjö*. Tolk- och översättarinstitutet. Stockholms universitet. 93–99.

Dahnberg, Magnus. 2022. ”Helt borta?” *Hugin & Munin*, december. 21–22.

Dahnberg, Magnus och Lindqvist, Yvonne. (red.). 2022. *Tango för tre. En dansant festskrift till Cecilia Wadensjö*. Tolk- och översättarinstitutet. Stockholms universitet.

Dahnberg, Magnus och Lindqvist, Yvonne. 2022. ”Inledning”. I: Dahnberg, Magnus & Lindqvist, Yvonne (red.). *Tango för tre. En dansant festskrift till Cecilia Wadensjö*. Tolk- och översättarinstitutet. Stockholms universitet. 3–15.

Edfeldt, Chatarina, Falk, Erik, Hedberg, Andreas, Lindqvist, Yvonne, Schwartz, Cecilia & Tenngart, Paul. 2022. *Northern Crossings. Translation, Circulation and the Literary Semi-Periphery*. Bloomsbury Academic: New York & London.

Englund Dimitrova, Birgitta. 2022. ”Han tecknar väl sina tankar, som dumbar merendels plägar”. Tolkning av en dövs berättelse på 1700-talet”. I: Dahnberg, Magnus & Lind-

- qvist, Yvonne (red.). *Tango för tre: en dansant festskrift till Cecilia Wadensjö*. Stockholm: Tolk- och översättarinstitutet, Institutionen för svenska och flerspråkighet, Stockholms universitet. 51–62.
- Englund Dimitrova, Birgitta. 2022. Recension av *Song Translation: Lyrics in Contexts*. Franzon, Johan, Greenall, Annjo K., Kvam, Sigmund och Parianou, Anastasia (red.). Berlin: Frank & Timme. 2021. *Puls: Journal for Ethnomusicology and Ethnochoreology*. (7). 185–189.
- Gavioli, Laura & Wadensjö, Cecilia (red.) 2023. *The Routledge Handbook of Public Service Interpreting*. London: Routledge (online 2022).
- Hagström, Hanna & Pedersen, Jan. 2022. ”Subtitles in the 2020s: The Influence of Machine Translation”. *Journal of Audiovisual Translation*. 5(1). 207–225. DOI: 10.47476/jat.v5i1.2022.195
- Herring, Rachel E., Swabey, Laurie, Tiselius, Elisabet, & Motta, Manuela. 2022. ”Re-examining ”Practice” in Interpreter Education”. *International Journal of Interpreter Education*, 14 (1), Article 8, 82–88 DOI: <https://doi.org/10.34068/ijie.14.01.08>
- Lim Falk, Maria & Bani-Shoraka, Helena. 2022. ”Hållbar skolutveckling som social innovation – för likvärdighet och ökad integration”. I: Egan Sjölander, Annika, Bonnedal, Carl-Johan & Lindberg, Malin. *Social innovation för hållbar utveckling – en forskningsantologi*. Lund: Studentlitteratur. 99–114.
- Lim Falk, Maria, Bani-Shoraka, Helena, Galián Barrueco, Carmen, Forsberg, Madeleine & Vilhelmsson, Lena. 2022. ”Mot en långsiktig och hållbar ordundervisning”. I Aldén, Kristina & Olofsson, Mikael (red.). 2022. *Möjligheter till lärande – andraspråksdidaktik i ett kritiskt perspektiv. Symposium 2022*. Stockholm: Liber. 242–259.
- Lindqvist, Yvonne. 2022. ”Maryse Condé and The Alternative Nobel Prize of 2018”. *Translation Flows. Exploring – Networks of People, Processes and Products*. Amsterdam and New York: Benjamin Publishing.
- Lindqvist, Yvonne. 2022. ”(Går) Dagens översättningsvetenskap och morgondagens”. I: Dahnberg, Magnus & Lindqvist, Yvonne (red.). *Tango för tre. En dansant festskrift till Cecilia Wadensjö*. Tolk- och översättarinstitutet. Stockholms universitet. 103–116.
- Lindqvist, Yvonne. 2022. ”En efterlängtat bok om allt vi vinner på att översätta”. *e-versättaren*. SFÖs tidskrift. <https://e-versattaren.sfoe.se/>
- Nikolaidou, Zoe, Rehnberg, Hanna Sofia & Wadensjö, Cecilia. 2022. ”Do I Have to Say Exactly Word by Word? (Re)producing and Negotiating Asymmetrical Relations in Asylum Interviews”. *Journal of International Migration and Integration*. DOI: [10.1007/s12134-022-00945-2](https://doi.org/10.1007/s12134-022-00945-2)
- Norberg, Ulf, Stachl-Peier, Ursula, Laurin, Maria, Therén, Jenny, Öjefors Quinn, Victoria, Tiitula, Liisa (red.). 2022. *Skrivtolkning. Forskning och praktik*. Malmö: Myndigheten för tillgängliga medier (MTM).
- Pedersen, Jan. 2022. ”Kalle Anka-översättning: en översikt av översättningsformerna i svensk teve”. I: Dahnberg, Magnus & Yvonne Lindqvist (red.). *Tango för tre: en dansant festskrift till Cecilia Wadensjö*. Stockholms universitet: Tolk- och översättarinstitutet. 175–189.
- Pedersen, Jan. 2022. ”Subtitling with machines”, *The EST Newsletter* May 2022 (60). https://issuu.com/est.newsletter/docs/newsletter_60_estnl_may_2022
- Pedersen, Jan. 2022. ”Kvalitet i undertextning”, *e-versättaren. En nättidning från Sveriges facköversättarförening*. <https://e-versattaren.sfoe.se/kvalitet-i-undertextning/>
- Pleijel, Richard & Podlevskikh Carlström, Malin (red.). 2022. *Paratexts in translation: Nordic perspectives*. Berlin: Frank & Timme.
- Pleijel, Richard. 2022. ”At the threshold of the sacred: Paratextual retranslation and institutional mediation through footnotes in a Roman Catholic edition of the New Testament.” I: Pleijel, Richard & Podlevskikh Carlström, Malin (red.). *Paratexts in translation: Nordic perspectives* Berlin: Frank & Timme. 57–92.
- Pleijel, Richard. 2022. ”Mer än filologi. Textkritiska positioner i Svenska Folkbibeln och Bibel 2000.” *Svensk Exegetisk Årsbok* 87. 282–307.

- Pleijel, Richard. 2022. "Non-feminist women translators of the Bible: Swedish translator Viveka Heyman as a case in point." *Parallèles* 34(1). 106–117.
- Pleijel, Richard. 2022. Recension av M. J. Jong, *Translating the Bible in plain language: The Story of the Dutch Bijbel in Gewone Taal*. *The Bible Translator* 73(1). 141–143.
- Pleijel, Richard. 2022. Recension av S. C. Daley, *The textual basis of English translations of the Hebrew Bible*. *Svensk Exegetisk Årsbok* 87. 356–360.
- Ruokonen, Minna & Svahn, Elin. 2022. "Comparative Research into Translator Status: Finland and Sweden as a Case in Point". *Perspectives* 30:5, 859–875. DOI: doi.org/10.1080/0907676X.2021.1953546
- Sannholm, Raphael. 2022. "Translation, Technology, and Teamwork." Bidrag i kolumnen "Emerging Voices" i *European Society for Translation Studies Newsletter* 61, november.
- Svahn, Elin. 2022. "The Making of a Non-Retranslation through Paratexts: *Bonjour Tristesse* in Eight Swedish Editions 1955–2012". I: Pleijel, Richard & Podlevskikh Carlström, Malin (red). *Paratexts in Translation. Nordic Perspectives*. Berlin: Frank & Timme. 21–55.
- Svahn, Elin. 2022. "Stora översättningar, stora översättare? Uteblivna nyöversättningar och deras översättare från 1900-talets mitt och framåt". *Samlaren. Tidskrift för forskning om svensk och annan nordisk litteratur*. 143. 110–140.
- Svahn, Elin. 2022. Recension av *Dolda gudar. En bok om allting som inte går förlorat i en översättning*, Nils Håkanson, Nirstedt, 2021. *Chronotopos. Journal of translation history*.
- Svahn, Elin. 2022. Recension av *Literary Translator Studies*, Klaus Kaindl, Waltraud Kolb, Daniela Schlager (eds). Amsterdam, John Benjamins, 2021. *Med andra ord. Tidskrift om litterär översättning*. 110, 31–35.
- Svahn, Elin. 2022. Recension av *Ord från norr. Svensk skönlitteratur på den franska bokmarknaden efter 1945*, Andreas Hedberg, Stockholm University Press, 2021, *Samlaren. Tidskrift för forskning om svensk och annan nordisk litteratur*. 143, 342–346.
- Tiseliuss, Elisabet, Sannholm Raphael, Babcock, Laura. 2022. "Innovative approaches to study Cognitive Translation and Interpreting Studies". *Translation, Cognition & Behavior* 5(2), 216–220. DOI: <https://doi.org/10.1075/tcb.00072.tis>
- Tiseliuss, Elisabet. 2022. "Swedish interpreters' roles and identities – How legislation and the surrounding world contribute to creation and disruption of work environment and education". *The Translator* 28(2). 178–195. DOI: 10.1080/13556509.2022.2104664
- Tiseliuss, Elisabet. 2022. "Tolkar vi med kroppen eller med knoppen?" I: Magnus Dahnberg och Yvonne Lindqvist (red.) *Tango för tre: En dansant festskrift till Cecilia Wadensjö*. Stockholm: Tolk- och översättarinstitutet. 28–37.
- Wadensjö, Cecilia, Rehnberg, Hanna Sofia & Nikolaidou, Zoe. 2022. "Managing a discourse of reporting: The complex composing of an asylum narrative". *Multilingua*. DOI: [10.1515/multi-2022-0017](https://doi.org/10.1515/multi-2022-0017).
- Wadensjö, Cecilia. 2022. "Interpreting as Interaction: Theoretical and Analytical Implications". *Interpreting and Translation Studies*, 22, 1–16. The Japan Association for Interpreting and Translation Studies (JAITS).



6.6 Presentationer på vetenskapliga konferenser, workshoppar och seminarier utanför TÖI

Aleksandra Adler:

- "Cognitive load and disfluency in dialogue interpreting". Presentation på ASLA-symposiet Språk i praktiken – i en föränderlig värld, Stockholms universitet, Stockholm, 7–8 april.

- ”Profiling the processing span. Working memory and the issue of cognitive load”. Presentation tillsammans med Elisabet Tiselius på Bertinoro Translation Society Symposium, Stockholms universitet, Stockholm, 15–17 juni.
- ”Disfluency markers and cognitive load in dialogue interpreting” Presentation på EST-konferensen (European Society for Translation Studies), Oslo, 22–25 juni.

Valérie Alfvén:

- ”*Anne of Green Gables* i ny fransk översättning”. Presentation vid minisymposiet *En eftermiddag om (ny)översättning av barn- och ungdomslitteratur*, Stockholms universitet, samarrangemang TÖI, Nordiska språk och förlaget Aklatuq, Stockholms universitet, 22 april.
- ”Do the birds still sing in the trees? When nature is translated from Swedish to French – a multimodal study through book covers.” Presentation vid *International symposium, Graphic World of Children*, Lund universitet, 6–7 juni.
- ”Coming to light? Transcreating *Anne of Green Gables* to French”. Presentation på EST-konferensen (European Society for Translation Studies), Oslo, 22–25 juni.

Laura Babcock:

- ”An interpreter and a translator process the word ”draft”...” Presentation på ASLA-symposiet *Språk i praktiken – i en föränderlig värld*, Stockholms universitet, Stockholm, 8 april.
- Moderator tillsammans med Laura Babcock för panelen ”Att undersöka processer i tolkning och översättning”, ASLA-symposiet *Språk i praktiken – i en föränderlig värld*, Stockholms universitet, Stockholm, 8 april.
- ”Zooming into the invisible process – an fMRI study of (remote) dialogue interpreting”. Presentation på *Bertinoro Translation Society Symposium*, Stockholms universitet, Stockholm, 15–17 juni
- ”The devil is in the details: Differential effects of interpreting and translation training on white matter asymmetry Presentation på EST-konferensen (European Society for Translation Studies), Oslo, 22–25 juni.

Helena Bani-Shoraka:

- ”Litterarisering – lärares arbete med läsavkodning för automatisering i sva-undervisningen”. Presentation på ASLA-symposiet *Språk i praktiken – i en föränderlig värld*, Stockholms universitet, Stockholm, 7 april.
- ”Interprofessionellt utbyte – mellan tolkar och andra välfärdspessioner”. Presentation på konferensen *Tolkars kunskaper. Språklig rättvisa och likvärdig samhällsservice*. Linnéuniversitetet, Växjö, 24 maj.

Nereida Betancor-Sánchez

- ”The Interpreter in Sweden: A Questionnaire Study on professional Status and the Impact of COVID-19 in the interpreters’ Experience with and Attitude Towards Remote Interpreting”. Presentation på online-konferensen *Field Research on Translation and Interpreting: Practices, Processes, Networks (FIRE-TI)*, Centre for Translation Studies, Wien universitet, Wien, 16 februari.
- ”The link between interpreters professional self-concept and cognitive performance”. Presentation på ASLA-symposiet *Språk i praktiken – i en föränderlig värld*, Stockholms universitet, Stockholm, 8 april.
- ”The interpreters professional self-concept: self-perception and cognitive performance”. Poster på *Bertinoro Translation Society Symposium*, Stockholms universitet, Stockholm, 15–17 juni.

Elisabeth Bladh:

- ”Greta Knutson (1899–1983), författare och översättare – litterär brobyggare mellan det romanska och det germanska”. Presentation tillsammans med Anna Franklin på kollokviet *La langue française des écrivaines suédoises. Langue, réception et imaginaire*, Kungliga Vitterhetsakademien, Stockholm, 27–28 januari.
- ”À l’écoute de l’apprenant. Évaluation d’un podcast pour étudiants en FLE niveau débutant”. Presentation vid den XXIa Skandinaviska romanistkongressen, Århus, 16–20 augusti.

Magnus Dahnberg:

- ”From Swedish Text to Arabic Utterance”. Presentation på ASLA-symposiet *Språk i praktiken – i en föränderlig värld*, Stockholms universitet, Stockholm, 7–8 april.
- ”Professionalisering av tolkyrket – höjd status och medvetenhet om de egna kompetenserna”. Moderator för samtal med yrkesverksamma tolkar på konferensen *Tolkars kunskaper. Språklig rättvisa och likvärdig samhällsservice*. Linnéuniversitetet, Växjö, 24 maj.
- ”Etterlevelsen av tolkeloven i praksis: juridiske dilemmaer og muligheter”. Moderator för workshop vid konferensen *Tolkekonferansen 2022 – Hvordan lykkes med tolkeloven?* Integrerings- og mangfoldsdirektoratet (IMDi), Oslo, 1–2 december.

Birgitta Englund Dimitrova:

- ”Översättning och musik på 1700-talet: Johan Helmich Romans arbete med svenska språket”. Presentation vid kollokviet i nordisk filologi, Institutionen för svenska och flerspråkighet, Stockholms universitet, 31 mars.
- ”Golovinmusiken av Johan Helmich Roman – en svensk-rysk kontakt i kölvattnet av freden i Nystad”. Presentation vid Nordiska slavistmötet, Oslo, 11 augusti.

Yvonne Lindqvist:

- ”Movements in Institutional Translator Consecration in Sweden – a Model based on a True Story”. Presentation vid ATISA X: Translation, Interpreting and Movement(s) – Biennial Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association. University of California, Santa Barbara, 31 mars–3 april.
- Moderator och medarrangör (tillsammans med Anna Vogel, Stockholms universitet) för minisymposiet ”En eftermiddag om (ny)översättning av barn- och ungdomslitteratur”, samarrangemang TÖI, Nordiska språk och förlaget Aklatuq, Stockholms universitet, 22 april.
- Deltagare i paneldiskussion ”Att skriva mellan två kulturer tillsammans” vid Världslitteraturer idag! Samtal mellan forskare, författare och kritiker. Timmermansgården, Stockholm, samarrangemang mellan tidskriften Karavan och forskningsprogrammet Kosmopolit och vernakulär dynamik i världslitteraturer, 23 april.
- Moderator vid panelen ”Modes of Reading” vid Nobelsymposiet (World) Literature and the Problem of the Universal, Stockholm, 17–19 augusti.

Ulf Norberg:

- ”Dynamisk textframväxt vid skrivning med autokompletterade förkortningar resp. velotype-tangentbordet – skrivtolkning och direkttextning i jämförelse”. Presentation på ASLA-symposiet *Språk i praktiken – i en föränderlig värld*, Stockholms universitet, Stockholm, 7 april.
- ”Live intralingual subtitling with respeaking, velotype keyboard and conventional keyboard in comparison”. Presentation på konferensen *Intralingual Translation Workshop*, Bar-Ilan University/Tel Aviv University, Tel Aviv, 14 juni.
- ”STTI in dialogic settings: Managing the communication in face-to-face and remote interpreted encounters”. Plenarföreläsning med Ursula Stachl-Peier på konferensen *European Conference of Speech-to-Text Interpreters (ECOS): PostPandemic Perspectives*, Wiens universitet, Wien, 26 augusti.

Jan Pedersen:

- ”Vem lägger märke till undertexter?”. Keynote-presentation på SFÖ:s årliga konferens, Karlstad, 6 maj.
- ”AVT yesterday and today”. Keynote-presentation på Translating Europe Workshop, Wien, 10 juni.
- ”The birth of a new era? An investigation into the nature and quality of machine translated subtitles”. Presentation på *Languages and the Media 14*, Berlin, 8 november.
- ”People, data and quality”. Paneldebatt på *Translating Europe Forum* i Bryssel, 11 november.
- ”DTS in AVT: How to descriptively research cultural references in subtitling”. Online-seminarium i forskningsmetodologi, Wuhan, 2 december.

Richard Pleijel:

- ”En sekulär bibel: Bibel 2000 i skärningspunkten mellan religion och politik i efterkrigstidens Sverige”. Presentation vid:
 - Högre seminariet i bibelvetenskap, Örebro Teologiska högskola, 28 september.
 - Svenskt nätverk för översättningsvetenskap, Stockholms universitet, Stockholm, 7 oktober.
 - Högre seminariet i kyrkohistoria och praktisk teologi, Enskilda högskolan Stockholm, 19 oktober.
 - Högre seminariet, Teologiska institutionen, Uppsala universitet, 2 november.

Elisabeth Geiger Poignant:

- ”Närhet och distans i digital tolkpraktik – interaktionella utmaningar i hybrida modi som skärm- vs kameraorientering, synliga och osynliga mottagare, dvs. ’skiktad uppmärksamhet och dubbel närvaro’.” Presentation vid Interaktionsseminariet, Institutionen för svenska och flerspråkighet, Stockholms universitet, Stockholm, 21 september.

Raphael Sannholm:

- ”Social Scaffolding in the Translation Process”. Presentation vid konferensen *Field Research in Translation and Interpreting* (FIRE-TI), Wien (via Zoom), 17 februari.
- Moderator för en panel på konferensen *Field Research in Translation and Interpreting* (FIRE-TI), Wien (via Zoom), 17 februari.
- ”Translating as a situated or distributed cognitive process. Exploring the conceptual boundaries and implications for CTIS.” Presentation på Bertinoro Translation Society Symposium, Stockholms universitet, Stockholm, 15 juni.
- ”Researching the translation process at the workplace”. Presentation på ASLA-symposiet *Språk i praktiken – i en föränderlig värld*, Stockholms universitet, Stockholm, 8 april.
- Moderator tillsammans med Laura Babcock för panelen ”Att undersöka processer i tolkning och översättning”, ASLA-symposiet *Språk i praktiken – i en föränderlig värld*, Stockholms universitet, Stockholm, 8 april.

Elin Svahn:

- ”Att vara eller inte vara översättare?”. Keynote-presentation på SFÖ:s årliga konferens, Karlstad, 6 maj.
- ”Lily Vallquist and the Emerging Professionalization of Literary Translation in 1950s Sweden”. Presentation vid konferensen *History and Translation. Multidisciplinary Perspectives*, Tallinns universitet, Tallinn, Estland. 25–28 maj.
- ”What Do We Know about Translators’ Job Satisfaction? A Critical Review.” Tillsammans med Minna Ruokonen. Presentation på EST-kongressen, Oslo, Norge. 22–25 juni.
- ”Translators’ Job Satisfaction. Contextual Factors and Ethical Implications. Konferens Translation, Ideology and Ethics: Response and Credibility.” Tillsammans med Minna Ruokonen. Presentation vid Vilnius universitet, Vilnius, Litauen, 22–24 september.

Thomas Thomsen:

- ”Asymmetrical language proficiency in dialogue interpreting”. Presentation på ASLA-symposiet *Språk i praktiken – i en föränderlig värld*, Stockholms universitet, Stockholm, 8 april.
- ”Rich Points as a tool for analysis in dialogue interpreting”. Posterpresentation på First Bertinoro Translation Society Workshop (BTS1), Stockholm, 15 juni.
- ”Asymmetriska språkkunskaper i tolkning offentlig sektor” Konferens för Svenskt nätverk för översättningsvetenskap, Stockholms universitet, Stockholm, 7 oktober.

Elisabet Tiselius:

- ”Pedagogical and didactic challenges of teaching interpreting in the digital era”. Plenarföreläsning på *the 21st ITRI international conference*, The Interpreting and

Translation Research Institute (ITRI) at Hankuk University of Foreign Studies (HUFS), 21–22 januari (online).

- ”Profiling the processing span: working memory constraints and the issue of cognitive load”. Presentation tillsammans med Aleksandra Adler på *Bertinoro Translation Society Symposium*, Stockholms universitet, Stockholm, 15–17 juni.
- ”Commonalities of and differences between different interpreting strands”. Panel tillsammans med Michaela Albl-Mikasa, *EST Congress*, Oslo, 22–25 juni.
- ”Exploring cognitive processes in dialogue interpreting”. Inbjuden föreläsare *Golden jubilee lecture series*, University of Warsaw, 18 oktober (online).
- ”Pedagogical foundations of (public service) interpreter education”. Plenarföreläsning på *Translation and Interpreting Forum Olomouc*, Palacký University Olomouc, 11–12 november.

Cecilia Wadensjö:

- ”Interpreters in the asylum determination process”. Inbjuden talare på symposiet *Sociolinguistic Perspectives on Interpreting*, Københavns Universitet, Institut for Nordiske Studier og Sprogvidenskab, 21 juni.
- ”Interpreting as Interaction: theoretical and analytical implications”. Plenarföreläsare på årsmöte med The Japan Association for Interpreting and Translation Studies (JAITS), online, 3 september.

7 Samverkan

7.1 Samverkan med det omgivande samhället

tolk.su.se/samarbeten tolk.su.se/kalender

TÖI samverkar med det omgivande samhället på många sätt och så även under 2022. TÖI:s samverkan är tydlig på alla nivåer, exempelvis är TÖI:s styrelse delvis extern, och inte minst märks detta genom att flertalet lärare på både tolk- och översättarsidan är aktiva tolkar och översättare. TÖI har flera adjungerade lärare, som har sin huvudsakliga verksamhet utanför universitet och institutet anlitar aktiva tolkar och översättare som granskare och språkhandledare. Även på andra sätt samverkar TÖI med praktikutövare.

Ett klassiskt område för samverkan är informationsspridning och TÖI:s medarbetare har vid flera tillfällen synts och hörts i media i detta syfte (se avsnitt 7.2). Förutom att sprida kunskap i media, har TÖI:s medarbetare varit aktiva i flera andra initiativ för att dela och sprida kunskap. Exempelvis deltog Laura Babcock i ”Skype a Scientist” med en skolklass i Stockholm. ”Skype a Scientist” är en ideell organisation som möjliggör möten mellan forskare och skolklasser, familjer eller andra grupper. Hon gav även en intervju med titeln ”The neurobiology of simultaneous interpreting” på Minds between Languages, en blogg och YouTube-kanal. Elisabet Tiselius gästföreläste om juridisk tolkning i Sverige för Koreanska advokatsamfundet. Hon gav även en gästföreläsning inom ramen för *Home for trainers Webinar*, National Council of Interpreters in Healthcare (NCIHC) om vikten av att förstå arbetsminnets betydelse och hur detta kan förbättra tolkens tolkförmåga.

TÖI samarbetar med flera olika bransch- och professionsorganisationer. Exempelvis var TÖI väl representerat vid Sveriges Facköversättarförenings årliga konferens som i år hölls 6–8 maj i Karlstad. Elin Svahn inledningstalade med ett föredrag om ”Att vara eller inte vara översättare?”. Jan Pedersen deltog med ett föredrag om undertextning och Nils Håkanson, timlärare på TÖI under vårterminen, berättade om sin Augustpris belönade bok ”Dolda gudar”. En av TÖI:s adjungerade lärare, Björn Olofsson, är dessutom flitig skribent i SFÖ:s tidning e-versättaren. Elin höll också en föreläsning på ett liknande tema – ”Att bli översättare” – för ”Framtidens översättare”, ett program anordnat av Swedish Literature Exchange/Kulturrådet för nya översättare från svenska till andra språk.

Inom skönlitterär översättning deltog Yvonne Lindqvist även i år i en Paneldebatt organiserad av tidskriften Karavan på världsbokdagen, 23 april. Timmermansgården. Stockholm. Temat var ”Att skriva mellan två kulturer tillsammans” och var ett samarrangemang med forskningsprogrammet Kosmopolit och vernakulär dynamik i världslitteraturer. I juni deltog Elin Svahn i panelsamtalet ”Avdkodandets essenser och sfär” tillsammans med Nils Håkanson och Helena Fagertun (moderator) på festivalen Textival i Göteborg. Nämnas bör även att det under Annie Ernauxs besök vid SU i samband med att hon mottog Nobelpriset i litteratur var konferenstolkarna utbildade vid TÖI som stod för tolkningen.

TÖI har dessutom varit aktiv i samhällsdebatten genom att tillsammans med Språket skriva ett inlägg inför riksdagsvalet om vikten av tillgänglig tolkservice.

TÖI agerar återkommande remissinstans för utredningar och skrivelser inom områden som berör tolkning och översättning. I år svarade TÖI överlag positivt på en remiss om den statliga utredningen *Handlingsplan för en långsiktig utveckling av tolktjänsten för döva, hörselskadade och personer med dövblindhet* (SOU 2022:11). Flera av TÖI:s medarbetare hade föregående år hörts i den här utredningen om en förstärkt tolktjänst för döva, hörselskadade och personer med dövblindhet.

TÖI har också ett nära samarbete med andra myndigheter, som Kammarkollegiet, där Magnus Dahnberg varit aktiv som bedömare. TÖI har dessutom under året tagit emot chefen för Försvarets tolkskola, överstelöjtnant Fredrik Östman, på studiebesök och diskuterat möjliga framtida samarbetsområden.

7.1.1 Tolkseminariet och Tolkarenan

Tolkseminariet är en seminarieserie inom forskning och samverkan vars huvudsakliga fokus ligger på utbildning och forskning. Seminariet är öppet och besöks flitigt av yrkesverksamma tolkar och representanter från olika tolkverksamheter. Under 2022 ägde fem

seminarier rum inom teman som teckenspråkstolkning, tolkning via videolänk, tolkning över modalitetsgränser, andra arbetsuppgifter än tolkning under uppdrag, samt tolkars samarbete i rätten. Föredragshållarna utgjordes på vårterminen av forskare, medan de på hösten var studenter på TÖI som presenterade sina examensarbeten på grundnivå och avancerad nivå.



Foto: GettyImages

Under 2022 ägde Tolkarenan rum för andra gången i form av ett halvdagsseminarium den 18 maj. Tolkarenan är en samverkanssatsning där TÖI sprider information och kunskap om svensk, nordisk och internationell tolkforskning till det omgivande samhället. Evenemanget skedde denna gång genom tre presentationer med temat Kognition och kognitiva processer i tolkning. Presentationerna framfördes av forskare anställda på och/eller affilierade till Tolk- och översättarinstitutet, närmare bestämt universitetslektor Laura Babcock, professor emerita Birgitta Englund Dimitrova och docent Elisabet Tiselius. Evenemanget riktade sig brett till alla intresserade av tolkning och tolkanvändning och hade 55 anmälda deltagare och ytterligare ca 15 personer (lärare och studenter från TÖI). Presentationerna framfördes på svenska och engelska och de erbjöds även simultantolkning till svenska och engelska av några studenter på konferenstolkutbildningen.

7.1.2 Skrivarstuga om översättningsvetenskap på Wikipedia

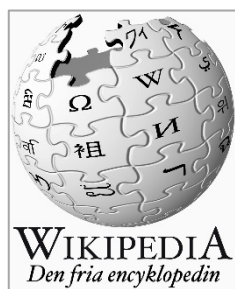


Foto: Wikimedia Foundation, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=10310141>

Även under 2022 arrangerade TÖI i samarbete med Wikimedia och European Society for Translation Studies ett s.k. editathon under vårterminen, i år den 10 maj. Detta är en skrivarstuga där man skapar, översätter och redigerar artiklar på Wikipedia. Eventet handlade om att utöka medvetenheten och sökbarheten om tolkning, tolkar, översättare och översättning och översättningsvetenskapen och dess forskare. Även detta år var arrangemanget dessutom en del av Wiki-Gap, som är en satsning för att öka synligheten för kvinnor på Wikipedia, som i nuläget är mycket mansdominerat. Evenemanget ägde den här gången rum i sedvanligt hybridformat och det dryga dussintalet deltagare skapade 8 nya artiklar, redigerade ytterligare 21 och utökade Wikipedias kunskapsbank med ytterligare 74 kB data. Detta kan ses som ett mycket gott och tillgängligt sätt att delge det omgivande samhället forskningsresultat och annan kunskap.

7.1.3 Rum för översättning

Sedan 2015 är TÖI en av de medverkande arrangörerna för Rum för översättning (RFÖ), som anordnar publika samtal om översättning, tillsammans med Sveriges författarförbunds översättarsektion, Kulturrådet, Översättarcentrum och HDK/Valand vid Göteborgs universitet. Vanligtvis arrangeras RFÖ på bokmässan i Göteborg, men 2022 utökades verksamheten till Littfest i Umeå under mars månad. TÖI:s bidrag till Littfest var samtalet ”Litteraturens dolda gudar”, med Nils Håkanson, Johan Svedjedal och Elin Svahn (moderator) om översättare genom historien. På bokmässan i Göteborg var TÖI:s bidrag ”Crime time i översättarstugan” med Anders Bellis, Urszula Pacanowska Skogqvist och Elin Svahn (moderator) om översättande av deckare.

7.1.4 SACO-mässan och Öppet hus

TÖI deltog tidigare med egen monter på SACO-studentmässan i november, fram till 2021 då mässan hölls digitalt. TÖI deltog då istället enbart i Stockholm universitets digitala monter. Även om mässan under 2022 återigen gavs på plats, nu i Kista i stället för som tidigare i Älvsjö, valde TÖI att inte återgå till en egen monter. Under flera år har diskussioner förts ifall TÖI ska delta med en egen monter på SACO-studentmässan. Avgiften är förhållandevis hög och det är tveksamt ifall medverkan bidrar till ökat söktryck.

TÖI medverkade också vid Öppet hus i mars, som liksom under 2021 arrangerades digitalt av Stockholms universitet.

7.1.5 Samarbete med EU-organisationer

TÖI har också ett nära samarbete med EU:s olika organisationer, inte minst med representationen i Europahuset. Inom tolkning i talade språk medfinansieras konferenstolkutbildningen av EU-parlamentet och Kommissionen, som även bidrar med censorer vid examinationstillfällen. TÖI:s konferenstolkutbildning har sedan 2019 återställt sitt medlemskap i nätverket EMCI (European Masters in Conference Interpreting), en sammanslutning av konferenstolkutbildningar vid 16 universitet i Europa som utvecklar gemensamma kvalitetsriktlinjer och har ett nära samarbete med EU-kommissionens och EU-parlamentets generaldirektorat för tolkning. Vid årsmötet i november blev Elisabet Tiselius vald som vice ordförande i EMCI:s styrelse för en 3-årsperiod. EMCI ordnar också en två dagar lång fortbildning för tolklärare varje år och 2022 deltog Elisabet Tiselius i den. I juni kom generaldirektören för SCIC:s tolkdirektorat, Genoveva Ruiz Calavera, på besök till TÖI och Svefler, ett sedvanligt officiellt besök hos en konferenstolkutbildning i det land som står i begrepp att ta över EU:s ordförandeklubba (i Sveriges fall andra halvåret 2023), och som behöver många tolkar till sitt språk. Under 2022 gästades TÖI även av två juristlingvister från EU-domstolen i Luxemburg, som höll en öppen föreläsning för studenterna och även samverkade med TÖI:s personal. Jan Pedersen deltog vid två evenemang inom ramen för EU-samarbetet *Translating Europe*, dels genom att ge en plenarföreläsning vid en *Translating Europe Workshop* i Wien, dels genom att ingå i en paneldiskussion vid det årliga *Translating Europe Forum* i Bryssel. I september deltog Laura Babcock i ett seminarium om ”Training for Trainers” i Bryssel anordnat av Generaldirektoratet för tolkning vid Kommissionen. Vidare var lärare och studenter på TÖI: inbjudna att delta i en virtuell heldag med EU:s direktorat för översättning i oktober.

7.1.6 Samarbete inom CIVIS

Stockholms universitet ingår tillsammans med nio andra europeiska universitet i alliansen CIVIS. Dessvärre har väldigt lite konkret samarbete inom såväl undervisning som forskning skett under 2022 efter det initiala Zoom-möte som ägde rum i november 2021 och samlade representanter för institutioner inom alliansen där undervisning och forskning bedrivs inom översättningsvetenskap. För TÖI:s del innebar det att Aurora Firța vid Bukarest universitet gav en gästföreläsning 9 december om översättningsverksamheten under kommunisttiden i Rumänien på kursen Översättning och ideologi på avancerad nivå.

7.2 TÖI i medierna

TÖI har under året vid åtskilliga tillfällen yttrat sig och/eller omnämnts i medierna i flera olika sammanhang och Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning har liksom tidigare år ett återkommande uppslag i STTF:S medlemstidning *Tolktrycket*, där bl.a. Malin Tesfazion medverkat. Här nedan följer några exempel på hur TÖI:s medarbetare syns i tryckta media:

I poddmedium har TÖI:s medarbetare hörts en hel del. Exempelvis deltog Elin Svahn i *Rum för översättningspodden*, tema: Översättarens värde, tillsammans med Inger Johansson och Daniel Gustafsson (<https://soundcloud.com/u8mzvadioihd/oversattarens-varde>). Jan Pedersen talade om undertextning i ett avsnitt av *Tolkpodden* (<https://www.podbean.com/ew/pb-knkbz-12ff302>).

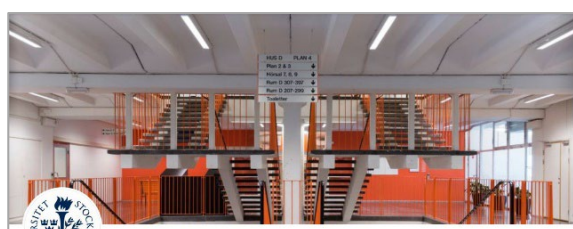

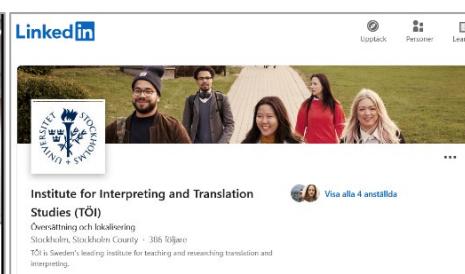




Magnus Dahnberg intervjuades vid två tillfällen i P4 Uppland Morgon med anledning av Rysslands invasion av Ukraina och hur det påverkar utformningen av tolkutbildningar i Sverige. Cecilia Wadensjö intervjuades i Svenska Dagbladet om bristen på ukrainska tolkar i Sverige.

Stockholms universitets interna medier har uppmärksammat TÖI vid flera tillfällen.

TÖI är även mycket aktivt på sociala medier. TÖI har en egen Facebook-sida, eget Twitter-konto och en LinkedIn-profil och Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning har dessutom också en egen Facebook-sida. Flera av de enskilda lärarna och forskarna är dessutom väldigt aktiva med många följare på olika social media, exempelvis Elisabet Tiselius och Jan Pedersen. Birgitta Englund Dimitrova modererar sedan ett antal år tillbaka Facebook-gruppen *Översättningsvetenskapens vänner*, som hon även var initiativtagare till.

 <p>2022-02-24  Tolk- och översättarinstitutet</p> <p>Rysslandkännare Magnus Dahnberg: Ryssarna är splittrade</p> <p>Rysslandkännaren Magnus Dahnberg menar att statlig rysk tv länge matat den ryska befolkningen med att folk i Lugansk och...</p> <p>Språk och språkinläring Samhälle, demokrati och välfärd</p> <p>Kriget i Ukraina</p>	 <p>2022-10-28  Tolk- och översättarinstitutet</p> <p>Tolkars arbete vid förhör och utfrågning</p> <p>Hur går det till när militärtolkar är med vid förhör eller tolkar utfrågningar i konfliktzoner som till exempel Afghanistan eller...</p> <p>Språk och språkinläring Samhälle, demokrati och välfärd</p>	 <p>2022-03-17  Tolk- och översättarinstitutet</p> <p>Brist på ukrainska tolkar i Sverige</p> <p>Ett ökat behov av tolkar i ukrainska får tolkförmedlingar att snabbt bilda fler. Men i komplexa frågor som asylärenden finn...</p> <p>Språk och språkinläring Kriget i Ukraina</p>
--	--	---

tolk.su.se/nyheter

 <p> Tolk- och översättarinstitutet TÖI 2,9 ty gilla-markeringar · 3 ty följare</p>	 <p>Institute for Interpreting and Translation Studies (TÖI) Översättning och lokaliserings Stockholm, Stockholm County · 365 följare TÖI is Sweden's leading institute for teaching and researching translation and interpreting.</p>
 <p>TÖI 268 Tweets</p> <p></p> <p>TÖI @TOLSU</p>	 <p>Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, 180 hp 356 gilla markeringar · 365 följare</p> <p></p>

facebook.com/tolk.su.se/
twitter.com/toi_su

linkedin.com/company/toi
facebook.com/kandidatprogramiteckensprakochtolkning/

Foto: Ingmarie Andersson (Twitter: Södra huset), Shaheed H. Karim (Facebook: Hus D, Södra huset), Adam Lapuník, MostPhotos (Ukrainas flagga), Jens Olof Lasthein (LinkedIn: studenter), Pia Nordin (Magnus Dahnberg), TÖI (Facebook: Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning).

8 Förtroendeuppdrag

8.1 Uppdrag inom Stockholms universitet

Helena Bani-Shoraka

- Studierektor för utbildning i tolkning mellan talade språk, TÖI.

Nereida Betancor Sánchez

- Ledamot i doktorandrådet för nordiska språk och översättningsvetenskap.
- Studeranderepresentant i TÖI:s styrelse (höstterminen).
- Doktorandrepresentant i Institutionsstyrelse för svenska och flerspråkighet (vårterminen).

Elisabeth Bladh

- Studierektor för utbildningar i översättning, TÖI.

Magnus Dahnberg

- Stf föreståndare för TÖI.
- Ledamot i TÖI:s styrelse.

Yvonne Lindqvist:

- Studierektor för forskarutbildningen, TÖI
- DiVA-ansvarig TÖI
- Forskningsansvarig TÖI
- Ledamot i styrelsen för Institutionen för svenska och flerspråkighet.
- Ledamot av TÖI:s styrelse.
- Ledamot Fakultetsklubbens styrelse
- Ansvarig Högre seminarierna TÖI
- Ansvarig Biblioteksseminariet TÖI
- Sammankallande, handledarkollegiet TÖI
- Sakkunnig för docentansökan vid Institutionen för svenska och flerspråkighet

Jan Pedersen:

- Föreståndare för TÖI
- Ordförande i TÖI:s styrelse
- Ledamot i humanistiska fakultetsnämnden.

Malin Tesfazion

- Studierektor för utbildning i teckenspråkstolkning, TÖI.

Thomas Thomsen:

- Ordförande i doktorandrådet för nordiska språk och översättningsvetenskap (vårterminen).
- Kassör i doktorandrådet för nordiska språk och översättningsvetenskap (höstterminen).

Elisabet Tiselius

- Forskargrupsledare för Stockholm Process Research in Interpreting and Translation (SPRINT)

8.2 Deltagande i internationella och nationella nätverk

Aleksandra Adler:

- Medlem i European Society for Translation Studies (EST).
- Medlem i The Bertinoro Translation Society (BTS).
- Medlem i Svenskt nätverk för översättningsvetenskap (SNÖ).
- Medlem i Society of the Neurobiology of Language (SNL).

Valérie Alfvén:

- Medlem i Children in Translation Network (CITN).
- Medlem i European Society for Translation Studies (EST).

- Medlem i Graphic World of Children (GWC).
- Medlem i International Research Society on Children's Literature (IRSCL).
- Medlem i nätverket Språk och makt, Stockholms universitet.
- Medlem i Svenskt nätverk för översättningsvetenskap (SNÖ).

Helena Bani-Shoraka:

- Medlem i forskargruppen Intensivsvenska
(<https://www.su.se/forskning/forskargrupper/intensivsvenska>)

Nereida Betancor Sánchez:

- Medlem i The Bertinoro Translation Society (BTS).
- Medlem i European Society for Translation Studies (EST).
- Medlem i Stockholm Process Research in Interpreting and Translation (SPRINT).
- Medlem i Svenskt nätverk för översättningsvetenskap (SNÖ).

Elisabeth Bladh:

- Medlem i European Society for Translation Studies (EST).
- Medlem i Sällskapet för studier av Ryssland, Central- och Östeuropa samt Centralasien.

Giada Brighi:

- Medlem i Alliance of Digital Humanities Organization (ADHO).
- Medlem i European Society for Translation Studies (EST).
- Medlem i History and Translation (HT).
- Medlem i Svenskt nätverk för översättningsvetenskap (SNÖ).

Magnus Dahnberg:

- Styrelseledamot i Sällskapet för studier av Ryssland, Central- och Östeuropa samt Centralasien.
- Medlem i Stockholm Process Research in Interpreting and Translation (SPRINT).

Birgitta Englund Dimitrova:

- Medlem av nätverket Translation Research Empiricism Cognition (TREC).
- Medlem i European Society for Translation Studies (EST).
- Medlem i Svenska Slavistförbundet.
- Medlem i Svenska samfundet för musikforskning.
- Medlem i Sällskapet för 1700-talsstudier.

Hanna Hagström:

- Medlem i Svenskt nätverk för översättningsvetenskap (SNÖ).
- Medlem i Stockholm Process Research in Interpreting and Translation (SPRINT).
- Medlem i European Association for Studies in Screen Translation (ESIST).

Yvonne Lindqvist:

- Medlem i European Society for Translation Studies (EST).
- Medlem i ATISA (American Translation and Interpreting Studies Association).
- Medlem i forskningsnätverket Språk och makt (SU).

Lova Meister

- Medlem i Svenskt nätverk för översättningsvetenskap (SNÖ).
- Medlem i Författarförbundet.
- Medlem i Översättarcentrum.

Ulf Norberg:

- Medlem i European Society for Translation Studies (EST).

Jan Pedersen:

- Medlem i European Society for Translation Studies (EST).
- Medlem i European Association for Studies in Screen Translation (ESIST).

Richard Pleijel:

- Medlem i Svenskt nätverk för översättningsvetenskap (SNÖ).
- Medlem i History and Translation Network.

- Medlem i Society for Biblical Literature.
- Medlem i Svenska exegetiska sällskapet.

Raphael Sannholm:

- Medlem i The Bertinoro Translation Society (BTS).
- Medlem i European Society for Translation Studies (EST).
- Medlem i Stockholm Process Research in Interpreting and Translation (SPRINT).
- Medlem i Svenskt nätverk för översättningsvetenskap (SNÖ).
- Medlem i Translation Research Empiricism Cognition (TREC).
- Redaktör för European Society of Translation Studies Newsletter, tillsammans med Claudine Borg, Esther De Boe och Maria Abad Colom.

Elin Svahn:

- Medlem och ordförande i Svenskt nätverk för översättningsvetenskap (SNÖ).
- Medlem i European Society for Translation Studies.
- Medlem i Translation and History Network.
- Medlem i forskningsgruppen The Changing Translatorial Landscape, Tammerfors universitet, leds av Prof. Kaisa Koskinen.
- Medlem i Författarförbundet.
- Medlem i Översättarcentrum.

Thomas Thomsen:

- Medlem i The Bertinoro Translation Society (BTS).
- Medlem i Stockholm Process Research in Interpreting and Translation (SPRINT).
- Medlem i Svenskt nätverk för översättningsvetenskap (SNÖ).

Elisabet Tiselius:

- Ordförande i European Society in Translation Studies (EST).
- Styrelseledamot i Translation, Reserach, Empiricism, Cognition (TREC).
- Ledamot av Sign Langauge Network inom AIIC (Internationella konferens-tolkförbundet).
- Tegnspråk, tolking og kommunikasjon (Høgskulen på Vestlandet).
- The Laboratory for Multilectal Mediated Communication & Cognition (MC2), University of Bologna at Forlì.
- Medlem i nätverket Tegnspråk, tolking og kommunikasjon (Høgskulen på Vestlandet).
- Medlem i nätverket The Laboratory for Multilectal Mediated Communication & Cognition (MC2).

Cecilia Wadensjö:

- Medlem i nätverket *Multilingual Europe's Services for Health* (MESH), koordinerat från Università di Modena e Reggio Emilia, Italien. Nätverket har medlemmar i elva länder och från lika många universitet och bedriver forskning om flerspråkighet som utmaning och möjlighet i hälso- och sjukvården i Europa.
- Medlem i Nordiskt nätverk av forskare och lärare inom tolkområdet. C.W. initierade nätverket tillsammans med Hanne Skaaden, (Oslomet) år 2011.

8.3 Medlem i redaktionskommittéer och referee-uppdrag

Aleksandra Adler:

Medlem i vetenskapliga kommittén för:

- *TransActions*.

Valérie Alfvén:

Medlem i redaktionskommittén för:

- *Revue nordique des études francophones*.

Referee-uppdrag:

- *InTRAlinea* (1 artikel)
- *Ondina – Ondine* (1 artikel).

Laura Babcock:

Referee-uppdrag:

- *Routledge* (1 bokkapitel)
- *Bilingualism: Language and Cognition* (1 artikel)
- *Neuropsychologia* (1 artikel)
- *Journal of Experimental Psychology: Language, Memory, and Cognition* (1 artikel).

Elisabeth Bladh:

Medlem i redaktionskommittén för:

- *Revue nordique des études francophones.*

Medlem i den vetenskapliga kommittén för:

- *Atelier de traduction.*

Referee-uppdrag:

- Association presses universitaires de Strasbourg (1 bokmanus)
- *Parallèles* (1 artikel).

Birgitta Englund Dimitrova:

Medlem av vetenskapliga kommittén för:

- *Across Languages and Cultures. A Multidisciplinary Journal for Translation and Interpreting Studies.*
- *Spisane Germanistika i skandinavistika/Journal for German and Scandinavian Studies*
- *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*
- *Interpreting*
- *Translation, Cognition and Behaviour.*

Referee-uppdrag

- *Across* (1 artikel).
- *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* (1 artikel).

Yvonne Lindqvist:

Medlem i VAKKI Referee Pool.

Referee-uppdrag:

- *Nordic Journal of Francophone Studies/ Revue nordique des études francophones* (1 artikel)
- *Mosaic, an Interdisciplinary Critical Journal* (1 artikel).

Lova Meister:

Referee-uppdrag:

- *Babel* (1 artikel).

Ulf Norberg

Referee-uppdrag:

- *Studia Neophilologica* (2 artiklar).

Jan Pedersen:

Medredaktör för

- *Journal of Audiovisual Translation.*

Medlem i redaktionskommittén för:

- *John Benjamins Translation Library*
- *Linguistics Applied*
- *Status Quaestionis.*

Referee-uppdrag:

- *Perspectives* (1 artikel)
- *Journal of Audiovisual Translation* (1 artikel).

Richard Pleijel:

Medlem i redaktionen för

- en kommande SNÖ-antologi med den preliminära titeln *A (re)turn to the source text.*

Referee-uppdrag:

- *Media Paratexts and Translation* (1 artikel).

Raphael Sannholm:

Medlem i vetenskapliga kommittén för:

- *TransActions*

Referee-uppdrag:

- *Translation, Cognition, and Behavior* (1 artikel)

Elin Svahn:

Medlem i redaktionskommittén för

- *Med andra ord. Tidskrift för litterär översättning.*

Referee-uppdrag:

- *ASLA* (1 artikel).

Elisabet Tiselius:

Medlem i redaktionskommittén för

- *Translation and Interpreting Studies*
- *INContext: Studies in Translation and Interculturalism.*

Referee-uppdrag:

- *Perspectives* (1 artikel)
- *Interpreter and Translator Trainer* (1 artikel)
- Routledge (1 artiklar).
- Benjamins (2 kapitel).
- *Bilingualism: Language and Cognition* (1 artikel)
- *Interpreting and Society: An Interdisciplinary Journal* (1 artikel)
- *Translation and Interpreting* (1 artikel).

Cecilia Wadensjö:

Medlem i redaktionskommittén för:

- *Interpreting, Journal on Studies of interpreting*, John Benjamins
- *Translation, Interpreting and Social Justice in a Globalised World.* Bokserie, publicerad av Multilingual Matters.

Referee-uppdrag:

- *Interpreting, Journal on Studies of interpreting* (1 artikel).

8.4 Andra uppdrag

Aleksandra Adler:

- Medlem i Organizing Committee för BTS-konferensen 2022.

Laura Babcock:

- Medlem i Organizing Committee för BTS-konferensen 2022.

Elisabeth Bladh:

- Ordförande i betygsnämnden vid Adèle Geyers disputation med avhandlingen *Le verlan à l'écran. Emploi, représentation et traduction du verlan en suédois dans les sous-titres de films et séries français des quatre dernières décennies (1984–2020)*. Romanska och klassiska institutionen vid Stockholms universitet, 17 december.

Magnus Dahnberg:

- Ledamot i Kammarkollegiets rådgivande nämnd för tolk- och översättarfrågor (fr.o.m. 30 juni).
- Sakkunnig vid tillsättning av tjänst som førsteamanuensis (lektor) i tolkning för OsloMet.Storbyuniversitetet, Norge.

Thérèse Eng

- Diskutant/opponent vid slutseminarium med doktorsavhandling av Adèle Geyer, Romanska och klassiska institutionen vid Stockholms universitet.

Birgitta Englund Dimitrova:

- Medlem i jury för Young Scholar Prize, European Society for Translation Studies.
- Sakkunnig vid ansökan om befordran till universitetslektor vid Institutionen för moderna språk, Uppsala Universitet.
- Sakkunnigutlåtande över projektansökan till National Science Centre, Polen.

Jan Pedersen:

- Suppleant i Kammarkollegiets rådgivande nämnd för tolk- och översättarfrågor
- Affiliated Member i CTISS på Heriot-Watt University i Edinburgh
- Ingår i expertpanelen för Turn on the Subtitles-kampanjen.
<https://turnonthesubtitles.org/our-expert-panels/>
- Medlem i vetenskapliga kommittén för konferensserierna:
 - Media for All
 - Intermedia
 - Languages and the Media
 - IATIS Conference.

Elisabet Tiselius:

- Medlem i Organizing Committee för BTS-konferensen 2022.
- Medlem i vetenskapliga kommittén för konferensserien Non-Professional Interpreting and Translation conference series
- Opponent på avhandlingen ”Gesture and Language Comprehension in Simultaneous Interpreting” av Eleonore Arbona, Universitetet i Genève.Handledare: Kilian Seeber and Marianne Gullberg.
- Deltagit i panelen the Global Academic Reputation Survey som ligger till grund för den vetenskapliga rankningen i the Times Higher Education World University Ranking.

Richard Pleijel:

- Medlem i översättningsrådet, Svenska bibelsällskapet.
- Medlem i huvudmannarådet, Svenska bibelsällskapet.

Raphael Sannholm

- Medlem i Organizing Committee för BTS-konferensen 2022.

Cecilia Wadensjö:

- Ledamot i Kammarkollegiets rådgivande nämnd för tolk- och översättarfrågor (t.o.m. 30 juni).
- Samtalsledare under ceremoni i Riksdagens Första kammare, när TÖI-studenten *Lisa Selander* diskuterar sin uppsats *En partiledardebatt på teckenspråk*, som vunnit Riksdagens uppsatstävling för året, 4 maj.
- Diskutant på slutseminarium för Lars Jämterud, doktorand vid *Forskarskolan Språk och kultur i Europa*, Linköpings universitet, 8 juni.

9 Övrigt

Priser och andra utmärkelser

Hanna Hagström mottog stipendium för en studie om maskinöversättning av European Association for Studie in Screen Translation (ESIST).

Elisabeth Geiger Poignant mottog det nyinstiftade *NaglerPriset* som delas ut av Svenska PEN för sina tolkningar av författarsamtal som hon gör med ”en särskild elegans och lätthet”. Detta uppmärksammades bl.a. i Kulturnyheter på SVT.

Raphael Sannholm mottog *Young Scholar Prize* som delas ut av European Society for Translation Studies för sin avhandling.

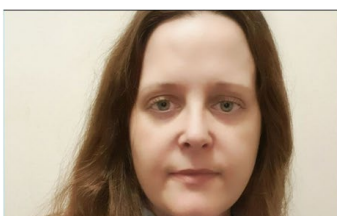


2022-11-21 Tolk- och översättarinstitutet

Tolk Elisabeth Geiger Poignant först med att få Svenska PEN:s nyinstiftade Nagler-priset

Översättare, tolkar, publicister och förlag som ger ut översatt litteratur verkar för att andra språkkulturer ska höras i Sverige...

Språk och språkinläring



2022-08-15 Tolk- och översättarinstitutet

ESIST:s stipendium till doktorand Hanna Hagström för studie om maskinöversättning

Hanna Hagström, doktorand i översättningsvetenskap vid Tolk- och översättarinstitutet (TOI), har fått stipendium för en studie...

Språk och språkinläring



2022-08-09 Tolk- och översättarinstitutet

Priset Young Scholar Prize till Raphael Sannholm för doktorsavhandling i översättningsvetenskap

Raphael Sannholm, fil. dr i översättningsvetenskap, är en av två forskare som har tilldelats det internationella priset Young...

Språk och språkinläring

tolk.su.se/nyheter

Översättningar

Elin Svahn har översatt fyra bilderböcker:

- Blake, Stephanie. 2022. *Inte doktorn!* Berghs: Stockholm. Övers. från franska.
- Blake, Stephanie. 2022. *Jod gul!* Berghs: Stockholm. Övers. från franska.
- Fehr, Daniel. 2022. *Ella i Monets trädgård*. Bromma: Opal. Övers. från engelska.
- Massenet, Véronique. 2022. *Dagen allt gick snett*. Bromma: Opal. Övers. från franska.

**Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet**

Stockholms universitet 106 91 Stockholm Tel 08-16 20 00
tolk.su.se magnus.dahnberg@su.se



**Stockholms
universitet**